



TACIS - PHARE - Interreg - Twinning - Neighbourhood - Association - Membership - EU



Chernivtsi Oblast



CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE



Suceava County



III Робоца зустріч ЦЕІ-Буковина

III CEI-BUKOVINA WORKSHOP

Transregional Trade-Technology Transfer Challenge of Third Millennium



Трансрегіональний торгово-технологічний трансфер

Виклик III тисячоліття

STEP BY STEP

Chernivtsi - 2008 - Чернівці



Head of Chernivtsi
Regional State Administration
Volodymyr Kulish



President of Suceava
County Council
Gheorghe Flutur



Third CEI-Bukovina Workshop was held on 7 – 8 November 2008 in Euroregion "Upper Prut" with support of Chernivtsi & Suceava Regional Authorities, Ukrainian, Romanian, Moldovan Governmental Agencies and CCIs.

Trans-Regional Dimension becomes a key index of trans-frontier interaction between different international, national and local entities, large, small and medium enterprises in the area of services, education, transportation, finance and science on the basis of modern IT and BAT (Best Available Technologies) exchange as a core element of Global Innovative and Investment Activities, as well as for Sustainable Social, Economic and Spatial Development. Euroregions along the former dividing lines in Europe are seeds of growth illustrated by Blue & Red "Bananas" of EU. This role spread across the new EU borders to the space of Carpathian Convention, Danube-Black Sea Basin, Ukrainian-Russian-Belarusian borders, Caucasus and Middle East areas. Challenges of European Integration, Global Crisis, Natural and Technogenic Disasters, hazardous acts of people provoke "Betweenness" as "place or time where differences and borders are redefining themselves", which is the main "engine" both for active (business, education, transportation, finance) and conservative (legislation, customs etc) components of change.

CEI Workshops in Bukovina, located in centre of Carpathian Convention area, at the crossroads of routes "from Varangians into Greeks" and the "Silk Way", turns into the Laboratory of "Wider Europe of Regions". It corresponds to the CEI Action Plan pertaining to Promotion of Landbridges, as well as to European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI), European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC) and the New and Global Approaches to the EU Single Market.

Representatives of 6 CEI Member States: Austria, Italy, Moldova, Poland, Romania and Ukraine, CEI Executive Secretariat and neighbouring Russia and Israel debated the following issues at the Workshop:

- Current Challenges and Perspectives for National and Regional Chambers of Commerce to align their activities with EU Neighbourhood Programs & Interregional Co-operation;
- Promotion of Trade, Transportation and trade and technology transfer across EU borders;
- Trade, Transportation & Technology TransRegional Transfer potential of Bukovina;
- Discussion & approval of Recommendations to Regional Chambers of Commerce & Industry, Regional, Local Authorities & Municipalities on "Transregional Dimension" of cooperation in CADSES area under the aegis of ENPI & EGTC;

Participants of the Workshop have concluded as follows:

- Recommendations for all the above mentioned parties at various levels of trans-regional interaction for BAT & IT transfer/utilisation, in particular, through involvement of internal resources and possibilities of regional Diaspora.
- Proposals for trans-regional Carpathian-Alpine, Black Sea and other areas of interaction e.g. for better utilisation of new European Transportation Axes at the territories where routes from North to South and from East to West cross.
- Need to encourage political commitment of local self-government and central authorities, business and NGOs, including CCIs for closer cooperation and better utilisation of ENPI, EGTC and other existing International resources and tools.



III Робоча зустріч ЦЄІ-Буковина відбулась 7 – 8 листопада 2008 р. в Єврорегіоні "Верхній Прут" за підтримки Чернівецької і Сучавської регіональних влад, українських, румунських та молдовських урядових структур і ТПП.

Трансрегіональний вимір стає ключовим показником транскордонної взаємодії між різними міжнародними, національними і місцевими учасниками, великими, середніми і малими підприємствами, у сферах послуг, навчання, транспортування, фінансування і науки на основі обміну сучасними інформаційними і "кращими доступними" технологіями, як важливим елементом глобальної інноваційно-інвестиційної діяльності, а також сталого соціально-економічного і просторового розвитку. Єврорегіони вздовж колишніх ліній поділу Європи є зародками зростання за прикладами Синього і Червоного "бананів" у ЄС. Через нові кордони ЄС ця роль розповсюджується на простори Карпатської конвенції, Чорноморсько-Дунайського басейну, українсько-російсько-білоруських кордонів, Кавказу і Близького Сходу. Виклики європейської інтеграції, глобальної кризи, природно-техногенних катастроф та небезпечні дії людей ведуть до "перехідності" як "місця або часу, де відмінності і кордони перевизначають себе", що є головним "двигуном" і для активних (бізнес, освіта, транспортування, кошти), і для консервативних (законодавство, митниці тощо) компонентів змін.

Робочі зустрічі ЦЄІ на Буковині, розташовані у центрі зони Карпатської конвенції на перехрестях доріг "з варяг у греки" і "шовкового шляху", виступають як "лабораторія Ширшої Європи Регіонів". Це кореспондується з Планом дій ЦЄІ щодо сприяння встановленню "мостів між землями", а також з Європейським інструментом сусідства і партнерства (ENPI), Європейськими об'єднаннями територіальної співпраці (EGTC), новим і глобальним підходом до Єдиного ринку ЄС. Представники 6 країн-учасниць ЦЄІ: Австрії, Італії, Молдови, Польщі, Румунії, України, Виконавчого Секретаріату ЦЄІ та сусідніх Росії та Ізраїлю дискутували на цій Робочій зустрічі:

- поточні виклики та перспективи національних і регіональних Торгових палат вибудовувати свою діяльність, поєднуючи її з програмами Сусідства ЄС та міжрегіональним співробітництвом;
- сприяння взаємодії у сферах торгівлі, транспорту і торгово-технологічному трансферу через кордони ЄС;
- потенціал Буковини щодо торгового, транспортного і технологічного трансрегіонального трансферу;
- обговорення і прийняття Рекомендацій регіональним Торгово-промисловим палатам, регіональним, місцевим владам і муніципалітетам щодо "трансрегіонального виміру" співпраці в зоні CADSES під егідою ENPI та EGTC;

В ході Робочої зустрічі її учасники виробили такі основні висновки:

- Рекомендації для усіх вищезгаданих сторін і рівнів щодо трансрегіональної взаємодії для трансферу і застосування кращих доступних та інформаційних технологій, зокрема із залученням внутрішніх ресурсів і можливостей регіональних діаспор;
- Пропозиції щодо Карпатсько-Альпійської, Чорноморської та інших зон трансрегіональної взаємодії, зокрема для кращої розбудови нових європейських транспортних осей на територіях, де перехрещуються північно-південні та східно-західні сполучення;
- Необхідність посилення політичної взаємодії місцевого самоврядування і центральних влад, бізнесу і неурядових організацій, включаючи ТПП для тіснішої співпраці та кращого застосування ENPI, EGTC та інших наявних міжнародних ресурсів та інструментів.





*Ambassador Pietro E. AGO (Italy)
CEI Secretary General*

*Пьетро Е.АГО (Італія)
Генеральний секретар
Виконавчого Секретаріату ЦЄІ.*

At the outset let me praise the hosts and first of all local self-government and regional authorities for an excellent organisation of this important event which has been successfully held for the third time under the support of the CEI. It is a pleasure for me to be in Chernivtsy on this occasion on behalf of the CEI - a regional initiative with 18 Member States from the Balkans, Central and Eastern Europe.

I would like to underline that it is important for the CEI to participate in the dialogue on the development of your region and its cooperation within the dimensions of the European regions. The progress of this dialogue is a prerequisite for a stable and prosperous Europe. The relevance of our Initiative is also evident since half of its countries are members of the EU. It is also noteworthy to mention that our meeting takes place exactly on the eastern border of the enlarged EU.

Today, the new political map provides new challenges and opportunities for regional cooperation. The latest EU enlargement greatly changed the framework of economic and political cooperation not only for your region, but for the continent as a whole. This development put more emphasis on the need for an extended cooperation that should prevent new divides between EU-members and non-EU members in different stages of transition and different formats of cooperation with the EU. In order to achieve this objective in a more efficient way, an extended regional and sub-regional cooperation, in which the CEI as the oldest and the largest regional organization plays an important role, is indispensable.

In this new context, the CEI will face new challenges. While in the past years priority was given to institutional areas of cooperation, now the economic growth, trans-regional trade and technology transfer are high on the list of priorities. Transport, Energy and Environment are the areas which the Moldovan CEI Presidency has successfully addressed during this year.

We are quite convinced that there is enough room for everybody in the future regional architecture of Central and Eastern Europe, provided that they will respond dynamically and effectively to the needs of the countries and proceed to a meaningful division of labour. In particular, there is an ample opportunity for National and Regional Chambers of Commerce to align their activities with the EU Neighbourhood programmes within the network of CECCI (Central European Chamber of Commerce Initiative). Thus they can address the challenges of the Millennium by promoting trade and infrastructures development in the most systematic and organised manner.

In conclusion, I should say that the CEI is willing not only to maintain the exchange of information at all levels, but also to look for concrete practical co-operation where mutual interest exists and where tangible results are to be achieved especially in furthering regional integration and cohesion.

Дозвольте розпочати з добрих слів господарям, і, насамперед представникам органів місцевого самоврядування та регіональних влад за чудову організацію цього важливого заходу, яка успішно проводиться вже третій рік поспіль за підтримки ЦЄІ. Мені приємно бути в Чернівцях з цього приводу, представляючи ЦЄІ - регіональну ініціативу з 18 країн-учасниць з Балкан, Центральної та Східної Європи.

Хотів би підкреслити важливість участі ЦЄІ в діалозі щодо розвитку вашого регіону і його співпраці в рамках євро регіонів. Прогрес цього діалогу - передумова стабільної та процвітаючої Європи. Доцільність нашої Ініціативи також є очевидною оскільки половина його країн є членами ЄС. Це також заслуговує на увагу, якщо згадати, що ця наша зустріч має місце безпосередньо на східному кордоні розширеного ЄС.

З сьогоднішньої політичної карти впливають нові виклики і можливості для регіональної співпраці. Останнє розширення ЄС суттєво змінило структуру економічної і політичної співпраці не лише для вашого регіону, але й для континенту в цілому. Цей розвиток посилив потребу в розширеній співпраці, що має запобігти новим поділам між членами і не членами ЄС на різних стадіях перехідності та відмінних форматах співробітництва з ЄС. Щоб виконати це завдання найефективнішим шляхом, необхідна розширена регіональна і субрегіональна співпраця, в якій ЦЄІ як найстаріша і найбільша регіональна структура грає важливу роль.

У цьому новому контексті, ЦЄІ стикатиметься з новими викликами. Якщо в попередні роки пріоритет надавався інституційним сферам, то зараз економічне зростання, трансрегіональний торговий і технологічний трансфер висувуються на преший план серед пріоритетів Ініціативи. Транспорт, Енергетика та Довкілля є тими сферами, якими молдовське головування ЦЄІ успішно опікувалося протягом цього року.

Ми абсолютно переконані, що в майбутній регіональній архітектурі Центральної та Східної Європи знайдеться місце для кожного, хто реагуватиме на потреби країн у динамічний та ефективний спосіб і продовжить цілеспрямовані зусилля з урахуванням принципу розподілу праці. Зокрема, для Національних і Регіональних Торгових Палат є можливість поєднати свою діяльність із Програмами Сусідства ЄС в межах мережі СЕССІ (Центральноєвропейської Ініціативи Торгових Палат). Таким чином вони можуть відповідати на виклики тисячоліття і сприяти розвитку торгівлі та інфраструктури у найбільш системний і організований спосіб.

На закінчення маю сказати, що ЦЄІ бажає не лише підтримувати обмін інформацією на всіх рівнях, але й шукати також конкретної практичної співпраці там,

де існує взаємний інтерес і де матеріальні результати мають бути досягнуті, у першу чергу, через регіональну інтеграцію і гармонію.





• CCI's co-operation



*Victor Yanovsky,
First Vice-President and
Secretary General, Ukrainian CCI*

*Віктор Яновський,
Перший віце-президент і
Генеральний Секретар ТПП України*

The main goal is to bring our Member States closer together in common undertakings and thus to strengthen co-operation in a purposeful and structured manner. And this goal should be based upon certain principles:

- the principle of comparative advantage: what CEI is doing and what should be left to other regional or interregional actors.
- the principle of demand: a need to identify in a bottom-up approach where real needs and requirements lie.
- the principle of priority: Member States which basically belong to the non-EU Member States of the CEI should be given preferential treatment.

Main CEI directions now concentrate upon:

Food safety and food quality, sustainable agriculture and forest management, rural development, organic farming, promotion of bio-mass for energy sources. Moreover, in the agricultural sector, CEI should take steps to exploit its financial instruments to facilitate participation of its Member States – especially non-EU countries – in EU programs to support with appropriate funds scientific research and technological development (focusing on biotechnologies and food quality).

Energy. In this regard, CEI member-states should concentrate their activities on promotion and development of energy efficiency, security of energy supply and know-how transfer as well as research and development of renewable energy sources.

Environment. After successful development of the issue related to the Environmentally Sustainable Transport (EST) initiative, we are happy to note more CEI priority to topics such as sustainable development, eco-tourism, mobility management, sustainable consumption and production, spatial planning, noise and environmental improvement.

We are also pleased to earmark CEI attention to enterprise development and fostering policies for entrepreneurship promotion and to creation of favourable environment for business, in particular for SMEs which are considered crucial for stimulating economic growth, competitiveness and employment.

Innovation policy. Now we should admit that SMEs are starting to play a vital role in innovation thanks to their flexibility in responding to the opportunities created by the changing and globalizing marketplace. Therefore, we as CEI members should boost entrepreneurial initiative by supporting actions and instruments aimed at improving technological and organizational innovation of enterprises.

In the framework of tourism development our aim is strengthening potential of all CEI member countries, by improving tourist sector and by harmonizing national standards with those of EU in areas where such requirements apply.

Головна мета – поєднання країн-учасниць ЦЄІ у здійсненні спільних проектів та зміцненні цілеспрямованої і структурованої співпраці, яка має ґрунтуватись на певних принципах:

- Принципі порівняльних переваг: що може здійснюватись через ЦЄІ, а що краще робити через інші регіональні чи міжрегіональні структури.
- Принципі попиту: необхідність послідовної ідентифікації реальних потреб і вимог.
- Принципі пріоритетності: країни, які не є членами ЄС, мають користуватися підвищеною увагою ЦЄІ.

Можна назвати такі головні напрями діяльності ЦЄІ на цьому етапі:

Безпечність і якість харчування, сталий розвиток сільського і лісового господарства, розвиток села, органічного фермерства, сприяння застосуванню біомаси як джерела енергії. Крім того, у сфері сільського господарства ЦЄІ має докласти зусиль щодо застосування фінансових інструментів для забезпечення країн-учасниць – передусім не членів ЄС – в участі у програмах Євросоюзу з метою фінансової підтримки наукових досліджень і технологічних розробок (з зосередженням на біотехнологіях і якості продуктів харчування).

Енергетика. За цим напрямом країни-учасниці ЦЄІ мають концентрувати свою діяльність на сприянні і розробках у сфері енергоефективності, безпеці енергозабезпечення та передачі «ноу-хау», а також на дослідженнях і розробках у сфері відновлюваних джерел енергії.

Довкілля. Після успішних розробок у царині екологічно-сталого транспорту нам приємно відзначити пріоритетність для ЦЄІ таких тем як сталий розвиток, еко-туризм, управління мобільністю, стале споживання та виробництво, просторове планування, покращення стану довкілля і боротьба з шумом.

Слід нагадати про увагу, яку приділяє ЦЄІ розвитку підприємництва і політики його підтримки, створенню сприятливих умов для бізнесу, особливо для малих і середніх підприємств (МСП), що відіграють ключову роль у стимулюванні економічного зростання, конкурентоспроможності та зайнятості.

Інноваційна політика. Сьогодні ми маємо визнати, що МСП починають відігравати провідну роль в інноваціях завдяки їх гнучкості щодо можливостей, які відкривають зміни та глобалізація ринкової діяльності. Тому ми, як учасники ЦЄІ маємо сприяти підприємницькій ініціативі через застосування заходів підтримки та інструментів, спрямованих на покращення технологічних і організаційних аспектів інновацій на підприємствах.

Щодо розвитку туризму нашою метою є зміцнення потенціалу всіх країн-учасниць ЦЄІ шляхом





Overwhelming support is needed in educational field. We all should encourage cooperation among institutions of higher education and support special projects (seminars, workshops, courses) organized in the academic field. We call upon CEI to exert further efforts for enhancing capacities of Higher Learning Institutions from the non-EU CEI Member States in this direction.

What is of utmost importance is the support to development of Interregional and Cross-Border Cooperation (ICBC) and local development – especially in Eastern and South-Eastern Europe, since it represents an effective confidence-building measure and contributes to the creation of genuine security and stability in CEI region. This is a primary goal of our meeting and we should devote our time to deliberate on this issue.

Activities in this area shall involve further cooperation with international organizations in order to strengthen the capacity of the regional authorities to engage in effective co-operation with their neighbours, to disseminate best practices and know-how and to articulate the needs of the CEI Member States in the field of ICBC.

We pay great tribute to CEI Secretariat efforts in educational activities. But still we call upon it to further intensify it and allocate funds to finance them with a priority to non-EU member states.

We see eligible opportunities in constructing bankable projects for investments and cooperation. But a key factor here is proper formulating and feasibility of such projects from the part of CEI member states, namely Ukraine on one hand and support and consultancy from CEI Secretariat on the other hand.

A good tool to initiate and foster such projects is the CEI database and match-making facilities that none of us should disregard, but duly exploit and augment.

удосконалення туристичного сектору і гармонізації національних стандартів зі стандартами ЄС в тих сферах, де це необхідно.

Найбільш суттєва підтримка потрібна в освітній сфері. Всі ми маємо стимулювати співпрацю між вищими навчальними закладами і підтримувати спеціальні заходи (семінари, робочі зустрічі, курси) в академічній сфері. Ми просимо ЦЄІ й надалі концентрувати зусилля на покращенні спроможності вищих навчальних закладів у країнах – не членах ЄС в цьому напрямку.

Найважливішою є підтримка розвитку міжрегіональної і прикордонної співпраці та місцевого розвитку – особливо у Східній та Південно-Східній Європі, оскільки це представляється найбільш ефективним засобом побудови взаємодовіри та створення системи безпеки і стабільності у регіоні ЦЄІ. Це є головною метою нашої зустрічі і ми маємо присвятити наш час всебічному розгляду означених питань.

Діяльність у цій сфері має передбачати подальшу співпрацю з міжнародними організаціями для посилення можливостей органів місцевої влади для здійснення ефективної співпраці з їх сусідами, розповсюдження кращого досвіду і «ноу-хау» та чіткого формулювання потреб країн-учасниць ЦЄІ у міжрегіональній і прикордонній співпраці.

Ми віддаємо належне зусиллям Секретаріату ЦЄІ щодо освітньої діяльності. Але ми звертаємось до Секретаріату з проханням подальшої інтенсифікації цієї діяльності та фінансування проектів підтримки країн – не членів ЄС.

Ми бачимо сприятливі можливості щодо успішної реалізації таких проектів інвестицій і співпраці. Але ключовим чинником тут є, з одного боку, належне формулювання і практична користь таких проектів, як це подається суб'єктами країн-учасниць ЦЄІ, в тому числі України, а з другого боку, - підтримка і поради від Секретаріату ЦЄІ.

Ефективним інструментом для започаткування і реалізації таких проектів є база даних ЦЄІ та можливості пошуку партнерів для співробітництва, яким ніхто з нас не повинен нехтувати, а має належно використовувати і покращувати.





*Olexandr Hrushko
deputy Head of Chernivtsi
Regional State Administration*

*Олександр Грушко,
заступник голови Чернівецької
обласної державної адміністрації*



This greetings isn't only official homage to first Macro-regional Structure, organised in Europe after downfall of "iron curtain". For Ukraine the main is that when CEI was established in 1992 only Italy was member of European Community, and today half of its Member States are in EU. Therefore we welcome this Association of States and Regions as a real Laboratory of European Integration.

Bukovina, that for third time is a host of such CEI Workshops, also known since XIX century as Laboratory of Regional Development on the intersection of connections and cultures exchange from West to East and from South to North of Europe. It's also symbolic that these CEI Forums take place near Geographical Centre of European Continent in the middle of Ukrainian-Romanian border, which became since 2007 the longest sector of EU eastern border. Today's Workshop is devoted to one of perspective directions of confrontation to global economic crisis – mutual exchange of "Best Available Technologies". Regional Policy and Indicative ENPI Program 2007-2010 have admitted this mechanism as nowadays basis of Innovation-Investment Policy.

It's very important that III CEI-Bukovina Workshop already isn't confine oneself only to CEI member States, but also involved representatives from neighbour eastern and southern countries. It's also next step to development of modern transfrontier economic co-operation not only for boundary, but for all Regions of "Wider Europe".

Initiatives, which today are discussing on this Workshop, soon should be embodied in transregional collaboration in Black Sea basin, between areas of Carpathian and Alpine Conventions etc.

Therefore we hope that this Bukovinian experience will further be expanded into other Regions of Ukraine, which in their turn will bring to principally new level transregional euro-integration activity in CEI member States and besides them.



*Tamara Semenovich,
Head of the Regional Commission
on Economy, Budget and Investments*

*Тамара Семенович,
голова обласної комісії з питань
економіки, бюджету та інвестицій*

Even in former USSR Bukovina forever was perceived as something Western, which unites with Europe.

This III Workshop take place in year of 600 Anniversary of Chernivtsi and 90-years of Bukovinian Assembly. As those remarkable events CEI Forums in Bukovina underline role of Ukraine as uniting, but not dividing link on European crossroads. Namely for this aim Governments of Ukraine, Romania and Moldova in 2000 supported our initiative to establish Euroregion "Upper Prut" which has today regional partners both on West and East of Europe.

By commission of September 11 2008 Government of Ukraine obliged Ministries of Economy, Transport and Com-

Сьогоднішні вітання — це не тільки офіційна данина поваги першій макрорегіональній структурі, що виникла в Європі після падіння «залізної завіси». Головним для України є те, що на момент утворення Центральноєвропейської Ініціативи у 1992 році тільки одна Італія була в Євроспільноті, а сьогодні вже половина з 18 країн – учасниць ЦЄІ увійшла до ЄС. Ми вітаємо це об'єднання держав і регіонів як справжню лабораторію європейської інтеграції.

Буковина, яка втретє поспіль скликає такі Робочі зустрічі, є також відомою з ХІХ століття лабораторією регіонального розвитку на перехресті шляхів сполучень і культур Сходу і Заходу та Півдня і Півночі Європи. Символічним є й те, що ці Форуми ЦЄІ відбуваються неподалік від географічного центру Європейського континенту посередині українсько-румунського кордону, який з минулого року став найдовшою ділянкою східних рубежів ЄС.

Сьогоднішня зустріч присвячена одному з перспективних напрямків спільного протистояння глобальній економічній кризі — взаємообміну «кращими доступними технологіями». Регіональна політика та Індикативна програма Сусідства і Партнерства ЄС на 2007-2010 роки визнали цей механізм сучасною основою інноваційно-інвестиційної політики.

Дуже важливо, що третя Робоча зустріч на Буковині вже не обмежується тільки країнами ЦЄІ, але й залучила представників сусідніх країн зі Сходу і Півдня. Це також є наступним кроком у розбудові сучасного транскордонного економічного співробітництва не тільки межуючих, а усіх регіонів «Широї Європи».

Ініціативи, що сьогодні обговорюватимуть на цій Робочій зустрічі, вже незабаром мають втілитись у трансрегіональній співпраці в басейні Чорного моря, між регіонами Карпатської та Альпійської конвенцій тощо.

Тому сподіваюсь, що цей буковинський досвід надалі поширюватиметься на інші регіони України, які, у свою чергу, піднесуть на якісно новий щабель трансрегіональну євроінтеграційну діяльність в країнах ЦЄІ та за її межами.



Навіть у Радянському Союзі Буковину завжди сприймали як дещо західне, що поєднує з Європою. Ця третя Робоча зустріч відбувається у рік 600-ліття Чернівців і 90-річчя Буковинського віча. Як і згадані знаменні історичні події, Форуми ЦЄІ на Буковині підкреслюють роль України, як об'єднувальної, а не розмежовуючої ланки на європейських перехрестях.

Саме цій меті має служити підтримана Урядами України, Румунії і Молдови в 2000 році наша ініціатива створення Єврорегіону «Верхній Прут», який сьогодні має регіональних партнерів, як на Заході, так і на Сході Європи.

Дорученням від 11 вересня цього року Кабінет Міністрів України зобов'язав Мінекономіки, Мінтрансзв'



munications, Regional Development and Construction, Environment and Foreign Affairs to operate jointly and make common proposal on promotion a set of euro-integration projects in Bukovina.

It means restoration and further development of of trans-frontier transport connections, sustainable development and disasters prevention in cross-border river basins, intensification collaboration between regions of member States of Carpathian and Alpine Conventions, establishment of modern border infrastructure etc.. which should provide innovation-investment development both in this marvellous Land and in many other European regions and countries.

Active stimulus to realise these opportunities became common solutions approved in neighbour building of Theatre on 15 September this year. May be for first time in Eastern Europe on the common Meeting of the Councils of Ukrainian Chernivtsi Oblast and Romanian Suceava County especially these directions of European transregional cooperation where unanimously supported.

Further item for these impulses, coming from Bukovinian Community, implementation will become today signing of Protocol of Intention of Bukovina Clannishness. This step has to concentrate efforts of all natives from this Region, which have strong positions in many key countries all over the World.

Your job will promote renovation of many centuries trading connections and ways, which pass Bukovina, on nowadays basis of modern productive and information technologies transfer.



*Petru Luhan,
public manager
of the Suceava County*

*Petru Luhan
administrator public al Consiliului
Județean Suceava*

I would like to mention that this event is another one in a series of events envisaged by the Resolution adopted on September 15th, 2008. It shows the determination of the local and regional authorities, involvement of the national authorities and CEI in a move to capitalise on the cooperation opportunities. In addition, we are ready to allocate human and financial resources for common development purposes.

Moreover, the agenda for the Forum today gives significant dimension to international debates, but this also shows that we care about our common future. As a matter of fact, we give our contribution to realise CBC at Eastern borders of the EU, and Romania fully supports efforts of Ukrainian authorities on its way to EU.

Trans-regional trade and technological transfer is important factor of development process representing real challenges of the Third Millennium. However, our success will be determined by the efficiency of our strategies and implementation. Modernisation and development of cross-border transportation infrastructure is one of priorities designated by the Resolution dated September 2008 for Chernovtsy Region and Suceava County, as well as for other members and partners of the Euroregion "Upper Prut".

Romanian authorities including Suceava County Council demonstrate determination and engagement to achieve this objective. For this reason, we are elaborating the necessary technical documentation, so that trans-regional trade can significantly contribute to economical growth of both countries.

Transportation infrastructure will also support development of tourism, which is the priority for Suceava public administra-

язку, Мінпрегібунд, Мінприроди та МЗС України спільно опрацювати і внести пропозиції щодо сприяння реалізації на Буковині низки євроінтеграційних проектів.

Йдеться про відновлення та подальшу розбудову транскордонних транспортних сполучень, сталий розвиток і запобігання надзвичайним ситуаціям у басейнах прикордонних річок, поглиблення співробітництва між регіонами країн Карпатської та Альпійської конвенцій, створення сучасної прикордонної інфраструктури і т. ін., що сприятиме інноваційно-інвестиційному розвитку як цього чудового краю, так і багатьох європейських регіонів і країн.

Активним поштовхом до реалізації цих можливостей стали спільні рішення, прийняті у сусідньому приміщенні театру 15 вересня поточного року. Чи не вперше у Східній Європі на спільному засіданні депутатів Чернівецької обласної ради України та Сучавської повітової ради Румунії саме такі напрямки європейської трансрегіональної співпраці були одностайно підтримані.

Продовженням цих імпульсів, що йдуть від буковинської громади, стане підписання під час сьогоднішнього засідання Протоколу намірів Буковинського земляцтва. Такий крок має згуртувати зусилля вихідців цього краю, які займають впливові позиції у багатьох провідних країнах світу.

Ваша робота сприятиме відновленню вікових торговельних зв'язків та шляхів, що йдуть через Буковину, на сучасному тлі трансферу новітніх виробничих та інформаційних технологій.

Suceava County



Doresc să subliniez, încă de la început, că acest eveniment se înscrie în seria propusă de noi în cadrul Rezoluției adoptată în data de 15 septembrie 2008. Se dovedește astfel, determinarea autorităților locale și regionale, implicarea autorităților naționale și a Inițiativei Central Europene în valorificarea oportunităților de colaborare. Suntem gata să utilizăm resursele umane și financiare pentru dezvoltarea comună.

Mai mult, tema propusă pentru acest seminar de lucru, conferă o dimensiune importantă dezbaterilor internaționale și demonstrează preocupările noastre pentru viitorul comun. Contribuim astfel la realizarea cooperării trans-frontaliere la frontiera estică a UE.

După cum știți, România sprijină eforturile autorităților ucrainene în demersul său european.

Comerțul Transregional și Transferul Tehnologic reprezintă factori importanți ai dezvoltării și o provocare a mileniului trei. Desigur, succesul depinde de organizarea eficientă și de implementarea strategiilor noastre.

Modernizarea și dezvoltarea infrastructurii de transport rutier reprezintă o prioritate pentru Regiunea Cernăuți și Județul Suceava, precum și pentru alți membri și parteneri ai Euroregiunii „Prutul de Sus” potrivit rezoluției semnate în luna septembrie a acestui an.

Autoritățile din România, inclusiv Consiliul Județean Suceava sunt determinate și angajate în îndeplinirea acestui obiectiv. În acest sens se lucrează la documentațiile tehnice necesare pentru ca comerțul transregional să contribuie semnificativ la creșterea economică a ambelor țări.

Infrastructura de transport va fi suport și pentru dezvoltarea turismului, care reprezintă o prioritate a administrației publice locale din Suceava.

În ceea ce privește transferul tehnologic, apreciem că instituțiile locale și regionale, Universitatea din Suceava și Camera de Comerț pot asigura fluxul de informații și transferul de cunoștințe.





tion. Regional Investment Forum, recently organised in our county is an important initiative in this regard.

Speaking about technology transfer, we consider that local and regional institutions, University of Suceava and Chamber of Commerce can ensure the flow of information and know-how transfer.

But, how could we realise technological transfer?

We should bring together experts from different fields of activities, promote and encourage direct communication, support collaboration in terms of Research, Development and Innovation, and also - support private sector in an effort to set up and achieve common goals.

This is the appropriate approach to succeed in this huge challenge of the Third Millennium.

The doors of Bucovina Business Centre, located next to Suceava Airport, are always opened for this kind of activities.

How could we coherently achieve economical development if we do not work together for our economies throughout trans-regional trade? Or how could we become more competitive if we do not ensure technological transfer?

There is a political will, there is an appropriate institutional framework, and we have strategies in place. Now we have to bring together our specialists to access as many European funds as possible allocated by

- Common Operational Programme Romania - Ukraine-Moldova,

- Similar Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine Program, where Suceava and Chernivtsi are neighbouring areas, and

- Trans-National Co-operation Programme South-East Europe.

These ENPI tools give support, which we need for our common projects.

Now it up to us to take advantage on this opportunity.

As a representative of public administration I will fully support all your initiatives for development and specially those for accessing European funds.



Councillor Dorin Popescu, acting Consul General of Romania in Chernivtsi

Дорін Поперску, в. о. Генерального консула Румунії в Чернівцях

Third CEI Workshop find Bukovina prepared to face the challenges of III Millennium. Resources of the Oblast, transit potential, openness of local authorities to European Ideas and systematic contacts with Romania have established conditions for Northern Bukovina along with other Oblasts of the Western Ukraine to win undeclared contest for acknowledgement that they are "thoroughbred European Region".

We are proud to live in Chernivtsi – the city which assumed European affiliation, multi-culture and multi-ethnicity as a virtue that allows for recognition of Bukovina as a "provider" and an example of the European behaviour.

Let's note that from our point of view both Oblast and the city of Chernivtsi were always nothing else as an integral part, which never was on the periphery of the European culture and civilisation.

We support anything that consolidates European behaviour and idea in this area. We are also sure that in the North of Bukovina the Romanian community will be able to further elaborate mentality, morale and conduct of the European type.

We are sure that this Forum will foster European idea for Bukovina and we use this occasion to assure our European partners of appropriateness and timeliness of the long-term EU "spiritual" and tangible investments. It is our belief that any and all efforts of our allies will bring essential mental "added value" because here in Bukovina the "European bet" is almost won.

Dar cum putem realiza transferul tehnologic?

Trebuie să organizăm intalniri între experții din diverse domenii, trebuie să promovăm și să încurajăm comunicarea directă și cea între reprezentanții sectorului cercetare, dezvoltare și inovare și să sprijinim reprezentanții sectorului privat pentru a-și îndeplini obiectivele.

Aceasta este abordarea corectă pentru a reuși în această provocare a mileniului trei.

Pentru aceste activități, Centrul Economic Bucovina, situat în apropierea aeroportului Suceava vă stă la dispoziție.

Cum putem să ne dezvoltăm coerent dacă nu lucrăm împreună pentru economiile noastre prin intermediul comerțului trans-regional? Cum să devenim mai competitivi dacă nu asigurăm transferul tehnologic?

Avem voință politică, avem cadrul instituțional adecvat și avem strategii. Nu ne rămâne decât ca specialiștii noștri să lucreze împreună pentru atragerea a cât mai multe fonduri europene, alocate fie pe

- Programul Operațional Comun Romania-Ucraina-Moldova, fie pe

- Programul de Cooperare Transfrontalieră Ungaria – Slovacia – România – Ucraina (Suceava și Cernăuți sunt zone adiacente), sau

- Programul de Cooperare Transnațională Sud Estul Europei.

Acest Instrument European pentru Parteneriat și Vecinătate este suportul de care avem nevoie pentru proiectele noastre comune.

Acum depinde doar de noi să îl folosim!

Ca reprezentant al administrației publice voi sprijini pe deplin inițiativele de dezvoltare și în special cele care implică accesarea fondurilor europene.



Третя робоча ЦЄІ свідчить про готовність Буковини до викликів третього тисячоліття. Ресурси області, її транзитний потенціал, відкритість місцевої влади європейським ідеям та систематичні контакти з Румунією, створили умови для перемоги Північної Буковини разом з іншими західноукраїнськими областями в неоголошеному змаганні за визнання статусу «чистокровного європейського регіону».

Ми пишаємося тим, що живемо в Чернівцях – в місті, яке визнає свій зв'язок з Європою, багатокультурність та багатоетнічність як чесноти, що надають підстави визнати Буковину «постачальником» та зразком європейської поведінки.

Зазначимо, що, на наш погляд, область і місто Чернівці завжди були нічим іншим як складовою, що ніколи не знаходилась на периферії європейської культури і цивілізації.

Ми підтримуємо все те, що консолідує, в цьому просторі європейську поведінку та ідею. Ми впевнені, що на півночі Буковини й румунська громада матиме надалі здатність виробляти ментальність, мораль і поведінку європейського ґатунку.

Впевнені, що цей форум закріпить європейську ідею на Буковині, та користуємо нагоду, щоб запевнити наших європейських партнерів, що в області доречні довгострокові духовні та матеріальні інвестиції Євросоюзу. Ми переконані, що будь-які зусилля наших союзників принесуть значний ментальний «прибуток», тому що тут, на Буковині, «європейське парі» майже виграно.



*Oleg Levin,
Counsellor of General Consulate
of Russian Federation in Lviv*

*Олег Левин,
Советник Генерального консульства
Российской Федерации во Львове*

This Conference is convened within the frameworks of the Eastern Regional Program Strategy and South East Europe Transnational Cooperation Program approved by the EU for 2007-2013. Multilateral and multilevel collaboration is the key element of the proclaimed strategy. This policy is being pursued by the CEI through its intergovernmental structures engaged in cross-border and regional cooperation for the sake of the people in the region. CEI develop activities to foster cooperation and good-neighbourly relationships among the countries of the Central and Eastern Europe by way of supporting and implementing joint projects and initiatives, as well as contributing to the cooperation and prosperity in the countries.

Russian Federation is not a member-state of the CEI however, as defined by the CEI, Russia is a neighbouring country. We pay much attention to the activities of CEI. We highly appreciate the role it plays in developing multilevel cooperation among the countries of the region in areas like planning, business, trade, transit, and environmental protection. In doing so the organization contributes to the sustainable development, social stability and peace.

From this standpoint we are interested in examining particular practices, experiences, forms and mechanisms of cooperation under the aegis of the CEI in partnerships with the regional authorities from the countries of Central and Eastern Europe pertaining to cross-border trade and technology transfer. We highly praise the achievements that have been made to this end by Ukraine, Romania, Hungary, Poland, Italy and other countries, as well as the participation of the local authorities, Chambers of Commerce and Industry from the countries of Eastern Europe and relevant international institutions.

Ideas and expertise to be shared by the participants at the Workshop are of practical value. On our part we shall study them in-depth in order to be later introduced into the various areas of cooperation between the Russian Federation and European Union.

Эта конференция происходит в рамках Стратегии восточной региональной программы и Юго-Восточной транснациональной программы сотрудничества, принятых ЕС на 2007-2013 годы. Ключевым элементом провозглашенной стратегии является многостороннее и многоуровневое сотрудничество. Эта политика последовательно проводится ЦЕИ через ее межправительственные структуры, нацеленные на приграничное и региональное сотрудничество в интересах населения региона. ЦЕИ развивает свою деятельность для упрочения сотрудничества и добрососедских отношений между странами Центральной и Восточной Европы путем поддержки и внедрения совместных проектов и инициатив, а также содействия сотрудничеству и росту процветания в странах.

Российская Федерация не участвует в ЦЕИ, однако, как определено ЦЕИ, Россия является соседом ЦЕИ.

И мы должны уделять внимание деятельности ЦЕИ. Мы высоко ценим ее роль в развитии многоуровневого сотрудничества между странами региона в сферах планирования, бизнеса, торговли, транзита, охраны окружающей среды, туризма, что способствует усилиям, направленным на устойчивое развитие, социальную стабильность и мир.

С этих позиций мы заинтересованы в изучении специфической практики, опыта, форм и механизмов сотрудничества под эгидой ЦЕИ с участием региональных властей Центральной и Восточной Европы в области трансграничной торговли и передачи технологий. Мы высоко оцениваем достижения Украины, Румынии, Венгрии, Польши, Италии и других стран в этой сфере, равно как и участие местных властей, торгово-промышленных палат стран Восточной Европы и соответствующих международных институций.

Идеи и опыт участников, распространяемые на Рабочей встрече, представляют практическую ценность. Со своей стороны мы тщательно изучим их и будем стараться внедрить в различных сферах сотрудничества Российской Федерации с Европейским Союзом.





*Vjacheslav Tolokvanov,
Director, Department of international co-operation,
investment development and European Integration,
Ministry of Regional Development and Construction
of Ukraine.*

*В'ячеслав ТОЛКОВАНОВ,
директор Департаменту міжнародного
співробітництва, інвестиційного розвитку і з
питань європейської інтеграції Міністерства
регіонального розвитку та будівництва України*

New Concept of Ukrainian State Regional Policy defines transfrontier co-operation as an important element of the regional development. The nature of relationships between the cross-border communities, their individuality requires proper understanding and attention both from national authorities and the European institutions. Financing of transfrontier projects is provided by Local and State Budgets of the countries, to which the regions participating in inter-territorial groupings belong, as well as by the EU budget.

Till today a number of significant projects and programs have been implemented targeting industrial co-operation, borders and border infrastructure, environmental protection and self-government within the frameworks of the operational Euroregions, etc.

Concept of fostering cooperation among cross-border areas takes origin in the common EU approach towards regional development policy which is based on the following three principles: partnership, subsidiarity and complementarity.

Partnership is defined as close collaboration of the type community – respective public agencies (national, regional and local). Partnership includes drafting, financing, implementing and evaluating the community measures. Content of the partnership is set up by various economic agents that achieve common objectives in close cooperation among each other being governed by official strategies and programs.

Decentralised regulation of activities of individual Regions allows for better understanding of economic conditions of each one of them laying down the grounds for the principle of subsidiarity.

Complementarity, being the third fundamental principle of EU regional development policy, foresees joint financing of measures and projects.

Systematic involvement of Ukrainian regions into the transfrontier co-operation as to the component of the EU regional policy allows for additional financing from EU funds to be allocated for development of interregional cooperation. This requires introduction of respective amendments to the national legislation, as well as the development of mechanisms of regional cooperation with European countries. Combination of two forms of regional cooperation (cross-border and interregional) will allow to significantly extend the representation of Ukrainian regions in the European economic and political area.

Still important issues pertaining to the transfrontier cooperation development remain unsettled. Those issues have been discussed during the Parliamentary hearings "On intensification of cooperation between Ukraine and the EU within the frameworks of the Euroregions and perspectives of transfrontier co-operation" which were held on May 16, 2007, and were reflected in the Verkhovna Rada of Ukraine Resolution dated June 27, 2007.

At the same time Council of Europe elaborates III Protocol to Madrid Convention as a legal instrument for transfrontier cooperation, which foresees common norms for all CoE Member States.

To strengthen State support for transfrontier co-operation Ministry of Regional Development and Construction of Ukraine took steps to introduce, starting 2009, State Budget subvention to local budgets targeting transfrontier cooperation projects in the following areas:

Нова Концепція державної регіональної політики України визначає транскордонне співробітництво одним з важливих елементів регіонального розвитку. Характер зв'язків прикордонних спільнот, їх індивідуальність вимагають певного розуміння і уваги з боку національних урядів та європейських структур.

Фінансування транскордонних проектів відбувається за рахунок місцевих і національних бюджетів країн, до яких належать регіони, що беруть участь у міжтериторіальних об'єднаннях, а також з бюджету ЄС.

На сьогодні вже здійснено ряд вагомих проектів і програм з розширення промислової кооперації, розбудови кордону та створення прикордонної інфраструктури, охорони довкілля, розвитку місцевого самоврядування в рамках діючих єврорегіонів тощо.

Концепція розвитку взаємодії прикордонних територій витікає із загального підходу до політики регіонального розвитку, який ЄС базує на трьох принципах: партнерство, субсидіарність і доповнюваність.

Партнерство визначається як тісна співпраця по лінії – громада (спільнота) – та відповідні органи публічної адміністрації (національні, регіональні, локальні). Партнерство включає підготовку, фінансування, реалізацію й оцінку заходів спільноти. Зміст партнерства полягає в тому, що різні економічні агенти, орієнтуючись у своїх діях на офіційні стратегії і програми, досягають загальних цілей спільно у тісному співробітництві один з іншим. Децентралізація регулювання діяльності окремих регіонів дозволяє краще враховувати реальні економічні умови кожного району, що створює умови для застосування принципу субсидіарності.

Доповнюваність як третій фундаментальний принцип політики ЄС з регіонального розвитку передбачає спільне фінансування заходів і проектів.

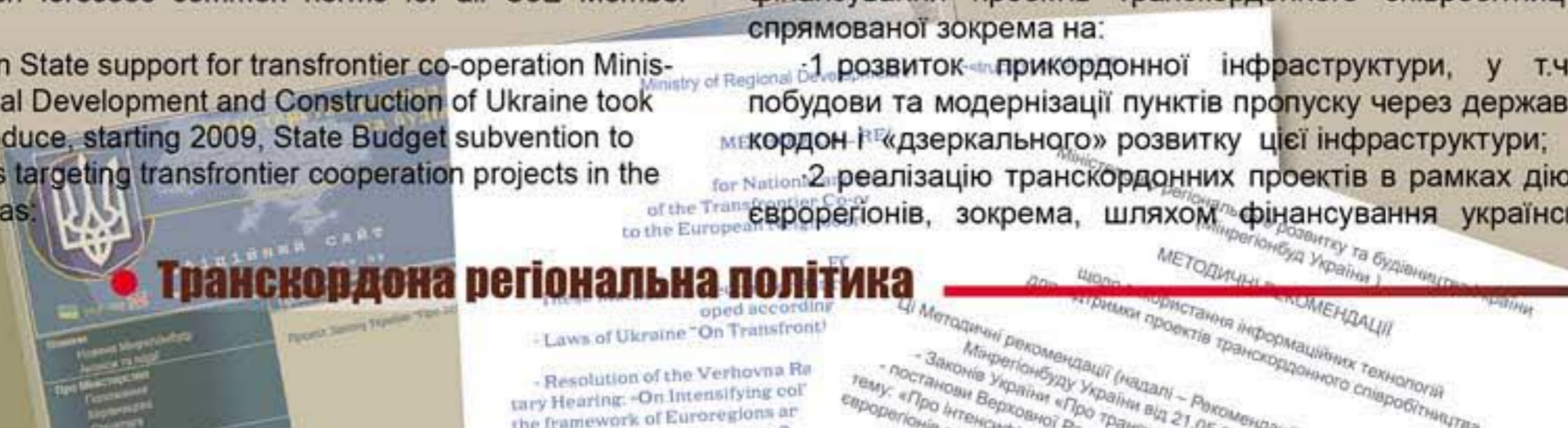
Системне входження регіонів України у транскордонну співпрацю, як до складової регіональної політики ЄС, дозволяє отримати додаткове фінансування з фондів ЄС на розвиток міжрегіональної взаємодії. Це потребує також внесення відповідних змін до національного законодавства та розробки механізмів регіональної співпраці з європейськими країнами. Поєднання двох форм регіонального співробітництва (прикордонного і міжрегіонального) дозволить значно розширити представництво регіонів України в європейському економічному та політичному просторі.

Лишаються невирішеними важливі питання розвитку транскордонного співробітництва, що розглядалися на парламентських слуханнях «Про інтенсифікацію співробітництва України з Європейським Союзом у рамках єврорегіонів та перспективи транскордонного співробітництва» 16.05.07 та знайшли відображення у постанові Верховної Ради України від 27.06.07

Водночас Радою Європи опрацьовується III Протокол до Мадридської конвенції як правовий інструмент транскордонного співробітництва, що передбачає єдині норми, уніфіковані для всіх країн-членів РЄ.

Для посилення державної підтримки транскордонного співробітництва Мінрегіонбудом ініційовано введення у 2009 році субвенції з державного бюджету місцевим бюджетам на фінансування проектів транскордонного співробітництва, спрямованої зокрема на:

1. розвиток прикордонної інфраструктури, у т.ч. - побудови та модернізації пунктів пропуску через державний кордон і «дзеркального» розвитку цієї інфраструктури;
2. реалізацію транскордонних проектів в рамках діючих єврорегіонів, зокрема, шляхом фінансування української





1 Development of border infrastructure, first of all, construction and rehabilitation of border checkpoints and "mirror" development of this infrastructure;

2 Implementation of transfrontier projects within the frameworks of operational Euroregions, in particular, by way of financing towards the Ukrainian share of the budget of the projects to be implemented at the expense of EU funds;

3 Implementation of the projects, the financing of which is directly foreseen by 2007-2013 Joint Operational Programs of ENPI.

It should be noted that recently southern vector of Ukrainian eurointegration process associated with the Black Sea basin have acquired special meaning. A number of international institutions have been long active here, of which BSEC (Black Sea Economic Co-operation) is the most influential. The priorities of BSEC target transportation, building and strengthening security in the Region, establishing Black Sea Free Trade Area, developing interethnic dialogue etc.

частини бюджету проектів, які реалізуються за рахунок фондів ЄС;

З реалізацію транскордонних проектів, основне фінансування яких безпосередньо передбачене діючими спільними операційними програмами Європейського інструменту сусідства та партнерства на 2007-2013 роки.

Необхідно зазначити, що останнім часом особливого значення набуває південний вектор євроінтеграції України, пов'язаний з басейном Чорного моря, де вже давно успішно діють декілька міжнародних організацій, найвпливовішою з них є Організація Чорноморського економічного співробітництва (ОЧЕС), пріоритетами якої є реалізація масштабних транспортних проектів і подальше зміцнення безпеки в регіоні, створення Чорноморської зони вільної торгівлі, розвиток міжнародного діалогу тощо.



*Tomasz Sypuła,
Director of the Board for
Financial Programs Implementation,
Polish Agency for Business Support*

*Томаш Сипула,
Директор з впровадження
фінансових програм польської
Агенції підтримки бізнесу*

Ukrainian efforts to ensure intensification of market economy processes and introduction of EU financial mechanisms to foster entrepreneurship and to expand interregional and cross-border cooperation, implementation of International Standards for quality and labour safety along with the transfer of innovative technologies and establishment of international clusters are to be welcomed and supported by the EU neighbours.

At the state level, we have been actively working for several years now with our partners in Ukraine, namely, State Committee of Ukraine for Regulatory Policy and Entrepreneurship and Ukrainian Foundation for Entrepreneurship Support, in common projects targeting development of entrepreneurship based on cooperation agreements between our institutions and in compliance with the international pilot projects we have developed.

Manufacturing environment and system of services provided by regional foundations for entrepreneurship support to small and medium entrepreneurs have been monitored within the frameworks of these pilot projects. Two most efficient foundations were selected in Chernivtsi and Ivano-Frankivsk regions which representatives have been trained in PARP on the matters pertaining to credit and mortgage funds, capital flow management, development of incentive measures for small enterprises, etc.

I would like to distinguish the cooperation with Chernivtsi Regional Foundation for Entrepreneurship Support represented by my colleague Mr. Mykola Buzynskyy. Among the achievements of Ukrainian - Polish cooperation I would underline drafting legal documents pertaining to the operation of credit unions and credit suretyship unions, adaptation of Polish experience accumulated in the area of providing services to small businesses within state support system as well as principles of capital flow management. By the way, present here is Mr. Marek Mica – director of one of local Polish funds for Entrepreneurship Support which is the partner of Chernivtsi Regional Foundation in developing common programs. Such cooperation has a potential of being expanded into Moldova.

Today, in response to the unfolding challenges and EU priorities, the international and cross-border cooperation gains in importance especially among countries like Poland, Romania, Ukraine and Moldova. Participation of esteemed representatives from those countries in the Workshop as well as the chairmanship of the H.E. Ambassador Dr. Ago during the sessions bears the evidence to the above.



Українські зусилля з поглиблення процесів ринкової економіки та запровадження європейських фінансових механізмів стимулювання підприємництва, розширення міжрегіональної та транскордонної співпраці, введення міжнародних стандартів якості та безпеки праці разом з трансфером новітніх технологій, створення міжнародних кластерів є бажаними і будуть підтримані сусідами з ЄС.

На державному рівні впродовж декількох років ми активно діємо в Україні разом з партнерами: Держкомпідприємництва і Українським фондом підтримки підприємництва у спільних проектах, спрямованих на розвиток підприємництва згідно з угодами про співпрацю між нашими організаціями та відповідно до розроблених нами міжнародних пілотних проектів.

У рамках цих пілотних проектів було проведено ознайомлення з умовами роботи та системою послуг, що надаються малому та середньому підприємству регіональними фондами підтримки підприємництва, проведено відбір двох найкраще підготовлених фондів – Чернівецького та Івано-Франківського, представники яких отримали теоретичну та практичну підготовку у ПАРП з питань діяльності кредитних фондів і фондів поруки, управління фінансовими потоками, організації економічного стимулювання розвитку малого бізнесу тощо.

Окремо хочу сказати про співпрацю із Чернівецьким регіональним фондом підтримки підприємництва, який представляє мій колега пан Микола Бузинський. До надбання українсько-польської співпраці можна віднести розробку низки нормативних документів щодо діяльності фондів кредитних порук і кредитних фондів, асиміляцію польського досвіду системи надання послуг у сфері державної підтримки малого бізнесу і принципи управління фінансовими потоками та багато іншого. До речі, тут присутній пан Марек Міка - голова Конецького фонду підтримки підприємства, який є партнером чернівецького фонду і співрозробником спільних програм. Така співпраця є перспективною для розширення сфери проекту, зокрема у Молдову.

Сьогодні, у відповідь на актуальні виклики часу та пріоритети ЄС, набуває нового імпульсу міжнародна і транскордонна співпраця, зокрема - у рамках таких держав, як Польща, Румунія, Україна і Молдова, про що свідчить участь поважних представників цих країн у форумі, а також головування на засіданнях високоповажного пана Посла доктора Аго.





*Nadiya Bohatyrenko,
Head of Commercial Office
of Austrian Embassy in Lviv*

*Надія Богатиренко,
керівник торгового представництва
Посольства Австрії у Львові*



Austrian Federal Economic Chamber represents about 350,000 businesses according to the following principles: a) Recognize achievements and act together; b) 'Think European'; c) Act internationally; d) Self-government and subsidiarity; e) keep on developing social partnership - actively shape change; f) Accept social responsibility.

Economic self-government is a result of liberal revolution of 1848 and Chambers of Commerce acts as professional self-governing bodies. Part of civil service authority has been delegated to Chambers, which enjoy complete autonomy within the scope of their mandate. The State has supervisory functions performed by relevant ministry.

Regional Structure: Chambers of Commerce represent interests of Austrian businessmen and women. There are 9 Chambers of Commerce (82 district offices) und Austrian Federal Economic Chamber (69 trade delegations, 4 branch offices, 34 marketing offices).

Industries in Austrian economy are divided into seven sectors: Crafts & Trades; Industry Commerce; Banking & Insurance; Tourism & Leisure; Transport & Communications and Information & Consultancy.

"Foundation" of Chambers of Commerce includes 1194 trade organisations and 7 provincial sectors, as well as 128 trade associations and 7 federal sectors. Presiding committees, extended committees and economic parliaments at both federal and provincial level unite approximately 10,500 elected business representatives (elected by their own membership according to the principle of self-governance) are focused on important matters and decision-making. Both professional and elected representatives look after their own business and full-time staff members are necessary. This close cooperation among staff members and elected representatives is known as dualism.

WKÖ and provincial chambers share responsibilities as follows:

District and regional offices are regional points of contact for provision of WKÖ services.

Provincial chambers are responsible for provision of services to members and representation of specific provincial interests.

WKÖ is concerted representation of interests at the federal and EU level, trade delegations and provision of services for CCs organisational structure as a whole.

Key responsibilities of WKÖ (Austrian Federal Economic Chamber) are:

- powers conferred by statute to represent interests of members both at federal and EU level;
- duty to weigh the competing interests of diverse groups;
- Austrian Trade is the largest provider of services in the export sector – with 69 trade delegations, 4 branch offices and 34 marketing offices;
- providing internal services for entire organisational structure of Chamber;
- implementation of a key co-ordinating role to support strategic planning;
- Advice and Service in legal matters: employment and social issues, tax and environmental law, trade and corporate law, etc., and also Export Trade Organisation; Women in Business; Junior Chamber Austria/Business Start-Up Service, WIFI - Institute for Economic Promotion, further education and training, economic promotion programmes etc.

EU Office of the Austrian Federal Economic Chamber in Brussels (located within the offices of Austrian Permanent Representation to EU) develops useful contacts with relevant Directorates at the Commission, with European trade associations (EUROCHAMBRES, Eurocommerce, UEAPME, UNICE) and members of the European Parliament.

Федеральна економічна палати Австрії представляє інтереси біля 350000 суб'єктів бізнесу за принципами:

а) відзначаємо досягнення і діємо спільно; б) думаємо по європейські; в) діємо по-міжнародному; г) самоврядність і субсидіарність; д) продовжуємо розвивати соціальне партнерство – активно запроваджуємо зміни; е) беремо на себе соціальну відповідальність.

Економічна самоорганізація є результатом ліберальної революції 1848 р. і Торгові палати діють як професійні самоврядні органи. Частина громадських служб, делегована Палатам, що повністю автономні у сфері дії їх мандатів. Держава має тільки наглядові функції через відповідне міністерство.

Регіональна структура: Торгові палати представляють інтереси австрійських бізнесменів і жінок. Є 9 Торгових палат (82 районних офісів) і Федеральна економічна палата Австрії (69 торгових делегацій, 4 відділення, 34 офіси з маркетингу). Промисловість Австрії поділяється на 7 секторів: ремесла і торгівля; промислова комерція; банки і страхування; туризм і відпочинок; транспорт і комунікації та інформація і консалтинг

Система Торгових палат включає 1194 торгових організації і 7 регіональних секторів та 128 торгових асоціацій і 7 федеральних секторів. Головуючі та розширені комітети і економічні парламенти як на федеральному, так і на регіональному рівні об'єднують приблизно 10500 обраних представників бізнесу (обраних їхніми утвореннями за принципом самоврядування), що сфокусовані на важливих питаннях і виробленні рішень. Як професійні, так і обрані представники займаються власним бізнесом, що вимагає також постійного персоналу. Ця тісна співпраця між постійним персоналом і обраними представниками відома як дуалізм.

Повноваження між WKÖ і регіональними палатами розподілені наступним чином:

Районні і регіональні офіси є контактними пунктами для забезпечення послугами WKÖ.

Регіональні палати відповідальні за надання послуг їх членам і представлення специфічних регіональних інтересів.

WKÖ забезпечує представництво інтересів на рівні Федерації та ЄС, торгових делегацій і обслуговування організаційної структури Торгових палат у цілому.

Ключовими повноваженнями WKÖ є:

- компетенція закріплена статутом щодо представлення своїх членів на рівні Федерації та ЄС;
- обов'язок розгляду конкуруючих інтересів різних груп;
- австрійська торгівля найбільше забезпечує послуги в експортному секторі – разом з 69 торговими делегаціями, 4 відділеннями і 34 офісами маркетингу;
- забезпечення внутрішніх послуг для існуючої організаційної структури Палати;
- здійснення ключової координації щодо підтримки стратегічного планування;
- консультації і обслуговування з правових питань, зайнятості і соціальних проблем, податкової системи, екологічного законодавства, трудового і виробничого права тощо, а також Організація експортної торгівлі, Жінки у бізнесі, Палата початкового бізнесу/Послуги щодо започаткування бізнесу, WIFI – Інститут економічного сприяння, подальшої освіти, програм економічного сприяння тощо.

Офіс WKÖ при ЄС у Брюсселі (розташований у приміщеннях постійного представництва Австрії при ЄС) розвиває корисні контакти з відповідними департаментами Комісії, Європейськими торговими асоціаціями (EUROCHAMBRES, Eurocommerce, UEAPME, UNICE) і членами Європарламенту.



*Leonid Bodnar,
Director, State Enterprise
"Bukovinastandardmetrologiya",
Chernivtsi, Ukraine*

*Леонід Боднар,
керівник Державного підприємства
«Буковинастандартметрологія»*



State Enterprise "Bukovinastandardmetrologiya" is a regional representative of the State Committee of Ukraine for Technical Regulation and Consumer Policy, which main objectives are to provide for unity of measurements, technical regulation (evaluation of conformity of goods), development of standardization and implementation of technical regulations for implementation of State Quality Policy.

Effective development of border infrastructure is impossible without technical regulation and standardization. Technical regulation is a mechanism aimed to control and stimulate development of each and all components of infrastructure on the national, local and transregional level. The following are the key issues and possible solutions:

- determination of the number and status of checkpoints on the Ukraine-EU border in order to provide for their development and rehabilitation, introduction of due oversight over passenger and freight transportation, both motor and railway (metrological maintenance);
- establishment of legal grounds for conformity of services within the 20-kilometers area around border checkpoints and 5-kilometers area around railway border checkpoints;
- proper fitting of filling stations in the border area with bio-diesel (bio-ethanol) and gas fuel;
- availability of inter-laboratory comparative tests both on Ukrainian and Romanian sides to allow for monitoring of environmental indices in compliance with IEC 43 Regulations;
- development of common regional environmental policy program to incorporate mandatory management of enterprises operating in the basins of border rivers and in mountainous regions in compliance with ISO 14000 requirements;
- system for efficient exchange of data pertaining to environmental monitoring, security, water management, atmosphere pollution and waste treatment;
- quality control for rehabilitation of transportation systems, including monitoring of materials used in construction, conformance with project documentation and construction technologies;
- adoption of Act "On Special Regulations of Investment Activities on the Priority-Developing Territories in Chernivtsi Region" to enhance investment climate, guarantee quality control, introduce sophisticated quality control systems, in particular, setting up the Centre to consult on quality of products and services and launching a web-site in cooperation with the Chamber of Commerce and Industry;
- holding seminars targeting harmonisation of standards and market control expertise based on the experience gained at the Ukrainian-Romanian border.

ДП «Буковинастандартметрологія» є регіональним представником Державного комітету України з технічного регулювання і політики споживання, що забезпечує єдність вимірювань, технічне регулювання (оцінку відповідності продукції), розвиток стандартизації та запровадження технічних регламентів для реалізації державної політики якості.

Ефективний розвиток прикордонної інфраструктури без технічного регулювання і стандартизації є неможливим. Технічне регулювання – це механізм забезпечення контролю і стимулювання розвитку всіх компонентів інфраструктури національного, місцевого і трансрегіонального рівнів і ключовими проблемами та напрямками їх розв'язання є:

- визначення кількості і статусу пунктів перетину кордонів України з країнами ЄС для забезпечення їх розвитку і реконструкції з відповідним технічним контролем операцій щодо пасажирських і торговельно-вантажних перевезень автомобільним і залізничним транспортом (метрологічне забезпечення);
- відповідність послуг у 20 км зоні пунктів перетину кордону і 5 км зоні транспортних проїздів, має бути легалізована;
- відповідне обладнання заправок в прикордонній зоні з біодизельним (біоетанол) і газовим паливом;
- наявність між-лабораторних порівняльних тестів з українського і румунського боків для моніторингу показників довкілля відповідно до IEC 43 Правил;
- розробка спільної регіональної програми екологічної політики, що включатиме обов'язковий розвиток екологізованого управління підприємствами, що діють у басейнах гірських річок і гірських районах, відповідно до системи ISO 14000;
- система ефективного обміну даними з екологічного моніторингу, безпеки, управління водними ресурсами, атмосферних забруднень і поводження з відходами;
- забезпечення контролю якості реконструкції транспортних систем, включаючи моніторинг будівельних матеріалів, що застосовуються, і відповідності проектній документації та будівельним технологіям;
- прийняття акту «Про спеціальні правила інвестиційної дальності на території пріоритетного розвитку в Чернівецькій області» для покращення інвестиційної привабливості, гарантування якості та запровадження сучасних систем контролю, зокрема створення консалтингового центру з якості продукції та послуг, включаючи спільний web-site з ТПП;
- проведення спеціалізованого семінару з гармонізації стандартів та обміну досвідом ринкового контролю, набутого на прикладі українсько-румунського кордону.





Andrei Balinschi – president of International Association of Small and Medium Business “Small Euro Business”, Balti, Republic of Moldova

Андрій Балінський – президент Міжнародної Асоціації малого та середнього бізнесу «Small Euro Business», Белць, Республіка Молдова



Впродовж останніх років молдовська економіка впевнено залучається у міжнародний європейський економічний процес. У 2002 році в рамках Єврорегіону «Верхній Прут» молдавська громадська організація «Marketing Plus» разом із зацікавленими партнерами (громадськими організаціями і малими підприємствами) в Сучавському і Ботошанському повітах (Румунія) і Чернівецькій області (Україна) ініціювали створення Міжнародної Асоціації малого і середнього бізнесу «Small Euro Business». Сьогодні ця асоціація має відділення у Румунії, Україні та Італії. Її діяльність спрямовано на захист спільних інтересів і розширення взаємовигідної співпраці між малими і середніми українськими, румунськими і молдавськими підприємствами і також сприяння розширенню торгівлі, інноваційного і технологічного трансферу через взаємодію з бізнес-асоціаціями з Італії та інших країн.

Ефективним інструментом міжнародної регіональної співпраці, що сприяє комерційній, інноваційній і технологічній співпраці між підприємствами, ТПП і регіонами є реалізація спільних проектів. Так у 2006-2007 рр. Міжнародною Асоціацією «Small Euro Business» разом з партнерами: Фалештською районною радою і Белцьким НДІ польових культур «Селекція», Яською повітовою радою і Яським університетом агрономії і ветеринарної медицини (Румунія), Департаментом сільського господарства Автономного регіону Фріулі-Венеція Джулія, консалтинговою організацією «INFORMEST» і сільськогосподарським факультетом Університету Удіне (Італія) був успішно втілений проект «Демонстраційне використання альтернативних джерел енергії через експериментальну культивування культур». В цьому проекті досліджувались можливості різноваріантної культивування високопродуктивного рапсу і соняшника та організації виробництва біопалива в умовах молдавських ферм, беручи до уваги практичний досвід виробництва альтернативних і відновлювальних джерел енергії в Італії і Румунії. У проекті «Alter Energy» були встановлені міцні та тривалі ділові і наукові відносини між місцевими владами, підприємствами, університетами, спеціалізованими науковими і дослідницькими інститутами та бізнес асоціаціями. Все це безпосередньо і продуктивно впливає на розвиток комерційної співпраці, розширення технологічної взаємодії та поглиблення партнерських стосунків між регіонами країн, що беруть участь у реалізації проектів.

Активізація подальших зусиль у контексті євроінтеграції та розширення торговельної і технологічної співпраці бізнес асоціацій може грати зростаючу роль і значення в цьому процесі. На нашу думку найбільш продуктивна участь у євроінтеграції можлива саме на регіональному рівні.

У цьому контексті найбільший інтерес для нас являють Регіон розвитку «North-East» (Румунія), Чернівецька область (Україна) і Регіон розвитку «Північ» (Республіка Молдова). Ці регіони мають багато спільного – історичне минуле, сумісні культурні і духовні традиції, багатонаціональність населення. Природні та кліматичні умови і ландшафти цих прикордонних регіонів також є

Over the last years the economy of Republic of Moldova confidently enters the international European economic processes. In 2002, Moldavan non-governmental organisation «Marketing Plus» in cooperation with the interested partners (non-governmental organisations and small business enterprises) from Suceava and Botosani counties (Romania) and Chernivtsi oblast (Ukraine) launched International Small and Medium Business Association «Small Euro Business» within the frameworks of the Euroregion «Upper Prut». At present, this association has its branches in Romania, Ukraine and Italy. The activities of the Association target the protection of common interests and expansion of mutually beneficial cooperation between small and medium enterprises from Ukraine, Romania and Moldova and also contribute to trade expansion, innovations and technology transfer through interaction with business associations from Italy and other countries.

Implementation of joint projects is an efficient tool for international regional cooperation that promotes commercial, innovative and technological cooperation among enterprises, Chambers of Commerce and Industry and regions. Thus, in 2006-2007 International Small and Medium Business Association «Small Euro Business» in cooperation with partners from Falesti District Council and Balti Research Institute of Field Crops «Selectia», Iasi County Council and Iasi University of Agronomy and Veterinary Medicine (Romania), Department of Agriculture of Autonomous Region Friuli-Venezia Giulia, consulting organization «INFORMEST» and Agricultural University from Udine (Italy) successfully implemented project «Demonstrative utilisation of alternative sources of energy in Moldova through crop cultivation experimentation». The project investigated possibilities of multimodal cultivation of higher-yield rape and sunflower, establishment of bio fuel production on Moldavian farms based on experience of production of alternative and renewable sources of energy in Italy and Romania. Close and lasting business and scientific relations between local authorities, enterprises, universities, specialised scientific and research institutes and business associations have been established during the implementation of «Alter Energy» project. All this, contributes directly and efficiently to closer commercial cooperation, expansion of technological interaction and strengthening of partnership relations between the regions from the countries that participate in the projects.

Stepping up further efforts in the context of European integration, expansion of trade and technological cooperation among business associations have a bigger role to play in this process. In our opinion the most productive participation in European integration is possible at the regional level.

“AlterEnergy” Project
Demonstrative utilisation of alternative
sources of energy in Moldova through crop



In this context, "North-East" development region (Romania), Chernivtsi region (Ukraine) and "North" development region (Republic of Moldova) are of particular interest represent to us. These regions have much in common – historical past, common cultural and spiritual traditions, and multiethnic population. Environmental and climatic conditions, landscape of these cross-border regions are also similar. Nowadays economic cooperation between these regions is being revived, cultural and commercial relations are being extended, and relations between civil society organisations are being developed, common organisational structures for intensification of neighbourly and mutually advantageous cooperation are being created.

Since these regions are the most backward regions in Europe in terms of economic development, for them the EU alignment policy is especially actual and acute. This being said, development of commercial and technological cooperation is of paramount importance and priority.

Initial meeting of the Councils for the regional development North, Centre and South, which took place on October, 17 2008, had a stimulating effect. Now there is an assurance that more consistent decisions will be adopted and larger-scale projects will be implemented at the regional level.

Cooperation in the following areas present an opportunity for expedite development of processes at the regional level:

- consolidation of the efforts undertaken by local authorities at all levels, CCIIs and business associations targeting the establishment of optimal conditions for interregional innovative and investment cooperation within the frameworks of the Euro-region "Upper Prut";

- expansion of international regional cooperation among local authorities, business circles, CCIIs and business associations through implementation of common projects, financed by EBRD, European Commission and other international financial institutions and funds;

- holding joint international innovative and investment forums under the auspices of Agency for Regional Development "North-East" (Romania), Agency for Regional Development "North" (Republic of Moldova) and Chernivtsi Regional Administration (Ukraine) with an invitation to be extended to representatives from other CEI countries.

These measures will contribute to international commercial and technological cooperation within the aegis of CEI, as well as to a more harmonious and purposeful international regional cooperation in Ukraine, Romania and Republic of Moldova character, targeting specific and tangible results.

схожими. Сучасна економічна співпраця між цими регіонами відновлюється, культурні та комерційні відносини розширюються, розвиваються стосунки між організаціями громадянського суспільства, створюються спільні організаційні структури щодо інтенсифікації добросусідського взаємовигідного співробітництва. Оскільки за рівнем економічного розвитку ці регіони є серед найбільш відсталих у Європі, саме для них політика ЄС з вирівнювання є найбільш актуальною і сконцентрованою. З таких позицій розвиток комерційної і технологічної співпраці є пріоритетним і важливим.

Стимулюючим кроком стала установча зустріч Рад регіонального розвитку Півночі, Центру і Півдня, що мала місце 17 жовтня 2008 р. Тобто є гарантія того, що тепер прийматимуться більш цілеспрямовані рішення і широкомасштабні проекти будуть реалізовані і на регіональному рівні. Для прискорення цих процесів на регіональному рівні існують можливості за наступними напрямками співпраці:

- консолідація зусиль, що робляться місцевими владами усіх рівнів, ТПП і бізнес асоціаціями, спрямованих на створення оптимальних умов для міжрегіональної інноваційно-інвестиційної співпраці у Єврорегіоні «Верхній Прут»;

- розширення міжнародної регіональної співпраці між місцевими владами, діловими колами, ТПП і бізнес асоціаціями шляхом здійснення спільних проектів, що фінансуватимуться ЄБРР, Єврокомісією та іншими міжнародними фінансовими організаціями і фондами;

- проведення спільних інноваційно-інвестиційних форумів за підтримки Агенції регіонального розвитку «North-East» (Румунія), Агенції регіонального розвитку «Північ» (Республіка Молдова) і Чернівецької обласної адміністрації (Україна) з запрошенням до участі представників інших країн-учасниць ЦЄІ.

Такі заходи сприятимуть міжнародній комерційній та технологічній співпраці в рамках ЦЄІ, а також нададуть міжнародному регіональному співробітництву в Україні, Румунії та Республіці Молдова більш гармонійного і цілеспрямованого характеру, зосередженого на конкретних і наочно спостережних результатах.



Making Biodiesel Flow Chart



Industrial cluster



Association was created by the initiative of Institutions and Authorities of the border areas in Slovakia, Hungary and Ukraine: Centre for innovations and business "CASSOVIA BIC Kosice", Association of Regional Development "KIUT" (Sabolch-Satmar-Bereg megye) and Foundation for development of transfrontier cooperation and special economic zones. It has branches in 3 oblasts of Ukraine and partners with European Centre of cross-border initiatives in Lublin (Poland), Analytical Centre for Regional Research (Lviv) and Regional Foundation for Entrepreneurship Support in Chernivtsi Oblast.

Activities of IARD target promotion of European integration processes, establishment of direct contacts among institutions in Ukraine, other countries and EU Structural Funds, international donor organizations, synchronization of programs and EU technical assistance. IARD have developed and implement the project "Strategy for cross-border cooperation "Carpathian mountains 2003-2011" (Ukraine, Hungary, Poland, and Slovakia), "Centre for Polish-Ukrainian initiatives – creation of sustainable platform for border territories development" (Ukraine, Poland), "New quality of neighbourhood relations. Polish-Ukrainian cross-border regional initiative" (Ukraine, Poland), "Implementation of innovative methods for human resources formation and development in border regions" (Ukraine, Poland), "Promotion and development of agro-tourism as well as environmental farming in Ukrainian Eastern Carpathians" (Ukraine, Poland), "Creation Security, Harmony, and Transparency conditions on the new eastern Schengen border" (Ukraine, Hungary), "Centre of Ukrainian-Slovakian initiatives – creation of sustainable platform for border territories" (Ukraine, Slovakia), "NEURON – network for integration, co-ordination and monitoring of local development strategies in border areas of Maramuresh County, Zakarpatska and Ivano-Frankivsk oblasts", "Program of cross-border cooperation improvement for SME management" (Ukraine, Romania).

Consolidated manpower

Mykola Buzynskyy - head of Chernivtsi Regional Foundation for Entrepreneurship Support
Микола Бузинський – голова Регіонального фонду підтримки підприємництва у Чернівецькій області

Асоціацію створено за ініціативи інституцій та влад прикордонних територій Словаччини, Угорщини та України: Центром інновацій та бізнесу "CASSOVIA BIC Kosice", Асоціацією регіонального розвитку "KIUT" (Верхній Саболч-Реткез) і Фондом розвитку транскордонного співробітництва та спеціальних економічних зон. Вона має представництва у 3 областях України, а її партнерами є Європейський центр транскордонних ініціатив у Любліні (Польща), Аналітичний центр регіональних досліджень (Львів) і Регіональний фонд підтримки підприємництва у Чернівецькій області

Діяльність "МАІРР" спрямовано на: сприяння євроінтеграційним процесам, встановлення прямих контактів інституцій України та інших країн зі Структурними фондами ЄС і міжнародними донорськими організаціями, сприяння синхронізації програм і надання технічної допомоги ЄС. Асоціація розробила та здійснює проекти "Стратегія транскордонного співробітництва "Карпати 2003-2011" (Україна, Угорщина, Польща, Словаччина), "Центр Польсько-Українських ініціатив – створення стійкої платформи для розвитку прикордонних територій", (Україна, Польща), "Нова якість добросусідських відносин: Польсько-Українська транскордонна регіональна стратегія" (Україна, Польща), "Впровадження інноваційних методів для формування і розвитку людських ресурсів у прикордонних регіонах" (Україна, Польща), "Сприяння розвитку агро-туризму, а також екологічного землеробства українських Східних Карпат" (Україна, Польща), "Створення умов безпеки, гармонії і транспарентності на новому східному Шенгенському кордоні", (Україна, Угорщина), "Центр україно-словацьких ініціатив - створення стійкої платформи прикордонних територій" (Україна, Словаччина), "NEURON – мережа для інтеграції, координації та моніторингу стратегій місцевого розвитку на прикордонних територіях повіту Марамуреш, Закарпатської та Івано-Франківської областей", "Програма покращення транскордонного співробітництва в сфері управління МСБ" (Україна, Румунія).

KIUT Téségfejlesztési Egyesület

english Elérhetőség Információ kérés Linkek

- Köszöntő
- Céljaink
- Elnökség
- Tagok
- Hírek
- Események
- Üzenetek



"A Balti-és Fekete-tengeri térség közlekedési kapcsolatának fejlesztése" című konferencia
Nagybánya (Báia Mare)
2008. április 23-24



*Mykola Buzynskyy -
head of Chernivtsi Regional Foundation
for Entrepreneurship Support*

*Микола Бузинський –
голова Регіонального фонду
підтримки підприємництва у
Чернівецькій області*

Polish experience regarding the infrastructure of entrepreneurship support based on the system of funds is important for Small and Medium Enterprises (SME) development in Ukraine: for beginners, with simplified access to relatively cheap credits and, finally, programs to compensate for interest on credit – for economic entities operating in major industries of economy.

According to Mr. M. Kulik, Ambassador of Ukraine in Romania, trading turnover (which is to reach \$2 B by the end of 2008) may exceed \$10 B as Ukraine is the second export partner of Romania among the non-EU countries.

Chamber of Commerce & Industry of Bucharest will establish an economic mission in Ukraine in Q1 of 2009 which will include companies from Bucharest and other regions of Romania in order to promote economic cooperation.

Interregional network of entrepreneurial support in border regions of Ukraine, Romania and Moldova with the perspective of establishing respective clusters is necessary to deal successively with the objectives of the EU Neighbourhood Policy. Such network will provide for legal, educational, organisational and media support to business development in the Region – not only for permanent entities of international cooperation, but also for beginners, targeting the restoration of historical role of Bukovina.

From the very beginning of the Euroregion "Upper Prut" and the system of "mirror" transfrontier project proposals, determined at the meeting of the authorised Ukrainian and Romanian representatives dated 09.01.2004 real potential of the Region remains underestimated which has to be changed in the middle-term perspective.

Among the issues that remain to be solved are the following: lack of information about regional business institutions, business climate on both sides of the border, undeveloped organisational infrastructure for promotion of regional development, absence of contacts with wide range of interested entities and individuals, as well as promotion in the mass-media.

Objectives of new project involve development of efficient infrastructure for exchange of business information in border regions of Ukraine, Romania and Moldova and laying down the foundation for development of business-clusters.

Expected outcomes of the project are as follows:

- establishment of informational and organisational hub with further increase in the number of users;
- improvement investments, trade and employment indices, increase in the number of international business contacts;
- introduction of the project into National program "Development of entrepreneurial activities in regions" established in 2003 and implementation of project activities in the pilot Euroregion "Upper Prut", where Chernivtsi Regional Foundation for Entrepreneurship Support plays essential role.

Major activities within the project involve consulting on entrepreneurship issues, legal support, establishment of business and organisational contacts, information exchange and development of Internet-infrastructure, education activities (trainings, seminars) for businessmen, "third sector" and civil servants, etc.

*Maxym Mykhaylenko –
expert on international and transfrontier cooperation*

*Максим Михайленко –
експерт з питань міжнародної та транскордонної співпраці*

Для розвитку малого і середнього бізнесу (МСБ) важливим є досвід Польщі щодо інфраструктури підтримки підприємництва на базі системи фондів: для початківців, зі спрощеним доступом до порівняно дешевих кредитів і, нарешті, програми компенсації відсотків по кредитах – для суб'єктів підприємництва, задіяних у пріоритетних секторах економіки.

Посол України в Румунії Маркіян Кулик вважає, що обсяг торгівлі між Румунією та Україною (що має досягти 2 мільярдів доларів до кінця 2008 р.) може становити понад 10 мільярдів, оскільки Україна є другим експортним партнером Румунії з країн – не членів ЄС.

Для сприяння економічним зв'язкам Бухарестська ТПП у I кварталі 2009 р. організує економічну місію до України, куди увійдуть компанії з Бухаресту та інших регіонів Румунії.

Успішне розв'язання цих завдань за Політикою Сусідства ЄС потребує міжрегіональної мережі підтримки підприємництва у прикордонних регіонах України, Румунії та Молдови з перспективою формування відповідних кластерів. Ця мережа забезпечуватиме юридичну, освітню, організаційну та медіану підтримку розвитку бізнесу в регіоні – не тільки для стабільних суб'єктів міжнародного співробітництва, але й для новачків, спрямовану на відродження історичної ролі Буковини.

Починаючи зі становлення Єврорегіону "Верхній Прут" і системи "зустрічних" транскордонних проектних пропозицій, визначених нарадою уповноважених українських і румунських представників 09.01.04, потенціал регіону залишається недооціненим і цю ситуацію треба суттєво змінити у середньостроковій перспективі.

Невирішеними проблемами залишаються дефіцит інформації про регіональні бізнес-структури, умови для підприємництва з обох боків кордону, нерозвинена організаційна інфраструктура сприяння розвитку регіону, відсутність контактів із широким колом зацікавлених організацій і фізичних осіб та промо-акцій у засобах масової інформації.

Завданням нового проекту є розвиток ефективної інфраструктури обміну бізнес-інформацією в прикордонних регіонах Румунії, України та Молдови з можливістю залучення країн Східної Європи та створення основи розвитку бізнес-кластерів.

Очікувані результати проекту:

- створення інформаційно-організаційного вузла з подальшим розширенням кола користувачів;
- покращення показників інвестицій, торгівлі та зайнятості і збільшення міжнародних бізнес-контактів;
- включення проекту до національної програми "Розвитку підприємницької діяльності в регіонах", започаткованої в 2003 р., та розвиток діяльності за проектом в пілотному Єврорегіоні "Верхній Прут", де Чернівецький регіональний фонд підтримки підприємництва відіграє суттєву роль.

Основні напрямки діяльності за проектом: консультування з питань підприємництва, юридична підтримка, встановлення бізнес- і організаційних зв'язків, інформаційний обмін і розвиток Інтернет-інфраструктури; освітня діяльність (тренінги і семінари) для бізнесменів, "третього сектору" і державних службовців тощо.





*Boris Boincean,
General Director, Scientific and
Research Institute of Field Crops "Selectia",
Balti, Republic of Moldova*

*Борис Боінчан,
Генеральний директор
НДІ польових культур "Селекція",
Белць, Республіка Молдова*



World has to change the domination of agricultural systems based on significant external factors, expensive and dangerous for environment and health of the people. Researches from different institutions of the region seek alternatives to existing ways of farming. Cooperation between researchers at the regional level can be very productive in finding solutions for environmental problems in agriculture and new approaches in this area.

Consistent rotation of crops, use of shelterbelts, increased turnover of nutrients and energy on the farms, decrease in intensity of soil tillage, etc. may reduce the dependence of agriculture on chemicals, improve bio diversity of regional landscapes, farms or fields.

Results of lasting field experiments with crop rotation and permanent crops (for the period of almost 50 years) carried out by Scientific and Research Institute "Selectia" proves the possibilities to reduce and even to avoid using pesticides for weed, pest and disease control.

This would not only improve economic situation on the farms, but would also prevent soil degradation, soil and water pollution resulting from agricultural activities in the basins of Siret, Prut and Dnister rivers. These improvements in our region would have a positive influence in other areas of these river basins. We need to develop environmentally sound practices for all countries along the rivers running from mountains to the Black Sea.

Contamination of ground waters with nitrates is another critical issue. There is a burning necessity to establish the regional forum which would allow the scientists to discuss the accumulated data and perspectives of sustainable agriculture. Region has excellent perspectives for "organic agriculture" and can serve as a site to test further improvements. Experience acquired by Chambers of Commerce and Industry from Romania, Ukraine and Moldova can create synergy to be further supported and financed by business and political elite. Project on environmentally sound agriculture carried out in Moldova by the Ministry of Agriculture of Israel is one of the best available practices.

Environmental issues in agriculture and economy transcend the national borders and require scientists, politicians and business elite to join their potentials in an effort to seek tangible solutions.

Світ має змінити домінування сільськогосподарських систем, базованих на значних зовнішніх втручаннях, витратних і небезпечних для довкілля і здоров'я. У різних інститутах регіону шукають альтернативи існуючому землеробству. Співпраця науковців на регіональному рівні може бути вельми продуктивною у пошуку рішень сільськогосподарських проблем довкілля і нових підходів у цій сфері.

Знижуючи залежність агрокомплексу від хімікатів, можна покращити біорізноманіття регіональних ландшафтів і кожної ферми /поля окремо, послідовною ротацією культур, повнішим використанням лісозахисних насаджень, інтенсивністю змін використання живильних речовин і енергії в кожному господарстві, зменшенням інтенсивності обробки ґрунту тощо.

Результати тривалих польових експериментів з ротації культур та їх постійного вирощування (тривалістю біля 50 років), здійснених НДІ "Селекція", довели реальні можливості зменшення або, навіть, запобігання використанню пестицидів для боротьби з будяками, паразитами і хворобами.

Це не тільки покращить економічну ситуацію в господарствах, але й стане запобіжником деградації ґрунтів, забрудненню земель і вод сільськогосподарською діяльністю в басейнах Сірет, Прута і Дністра. Покращення в нашому регіоні матимуть позитивний вплив на інші регіони в цих басейнах. Потрібна екологічно прийнятна практика в усіх країнах вздовж річок від гір до Чорного моря.

Важливою проблемою є забруднення нітратами ґрунтових вод. Все актуальнішою є потреба регіонального наукового форуму з обговорення зібраних даних і подальших перспектив сталого сільського господарства. Регіон має всі можливості для «органічного» сільського господарства і може служити полігоном для подальшого покращення. «Синергічним» є потенціал ТПП Румунії, України і Молдови для підтримки цих проєктів фінансовими, бізнесовими і політичними колами. Гарний приклад трансферу інновацій був продемонстрований проєктом ізраїльського Міністерства сільського господарства щодо розвитку екологічно прийнятного сільського господарства в Молдові.

Проблеми довкілля у агрокомплексі та економіці не мають кордонів і потребують спільних зусиль вчених, політиків, бізнесменів тощо для практичного розв'язання.



Adriana Nicula,
Regional Office for Cross Border
Cooperation Romania – Ukraine,
Suceava, Romania

Адріана Нікула,
Регіональний офіс з транскордонного
співробітництва Румунія – Україна,
Сучава, Румунія

Joint Operational Program Romania-Ukraine-Moldova 2007-2013 targets economic, social and environmental improvements in area, border security borders, enhancement of contacts among partners on both sides of the border.

Program priorities:

1. Towards a more competitive border economy –improve performance, diversity and rehabilitation of border economies in a sustainable manner;

2. Environmental challenges and emergency preparedness – long-term solutions to environmental issues in border areas, particularly those associated with water and sewage management, environmental safety based on co-ordinated approach.

3. People to People Co-operation – enhancing cooperation between people and communities in the Program area,

have to be implemented through system of respective measures:

1.1 Improving productivity & competitiveness of urban/rural areas in the Region by working across the borders

- not by way of direct support to SMEs but rather through training, marketing and trade consulting, procurement, product development, access to information and counselling, etc.; setting up networks of universities and companies to improve innovation.

1.2 Cross-border initiatives in transportation, border infrastructure and energy necessary to eliminate gaps in energy networks, create new energy schemes on both sides of the border to develop renewable energy. Priority shall be given to the following issues of border transportation infrastructure: creation/improvement of cross-border roads, e.g. reduction in journey time.

Effective border management requires not only rehabilitation of border checkpoints infrastructure, facilitation of free movement of people, secure trade and transit of goods, but also training of professional staff by way of enhanced cooperation among local border authorities as well.

2.1: Addressing strategic cross-border environmental challenges including emergency preparedness, where

environmental monitoring plays a key role, by way of maintenance of equipment status, training of staff across the border, creation of emergency plans including trainings in planning techniques in cases of flooding, high risk of cross-border pollution, transport and industrial accidents.

2.2 : Water supply, sewage and waste management to improve access to clean water and purification of water for communities on both sides of the border and emphasis on waste minimisation by way of collection, recycling and disposal.

3.1 Local and regional governance; support to civil society and local communities for technical priorities 1 and 2 for the purpose of "soft" cooperation, particularly creation of strong political, administrative and public support to long-term cross border cooperation, common planning initiatives, etc. encouraging better local and regional cooperation across the border.

3.2 Educational, social and cultural exchanges are key components having real contribution to integration.

Core Area of Program:

- Suceava, Botosani, Iasi, Vaslui, Galati, and Tulcea counties in Romania.

- Odessa and Chernivetska oblasts In Ukraine;

- Whole Republic of Moldova.

Adjoining Regions, where only up to 20% of a project budget may be spent on activities carried out by partners, are:

- Romanian county of Braila

- Ivano-Frankivska, Vinnytska oblasts plus districts in Khmelnytska and Ternopil'ska oblasts In Ukraine,

Co-financing rules foresee that beneficiaries and their partners should contribute to project budget up to 10% of the EU contribution to the project.

Метою Спільної операційної програми Румунія-Україна-Молдова на 2007-2013 рр. є покращення економічної, соціальної і екологічної ситуації і безпеки кордонів, зростаючі контакти партнерів через кордони.

Пріоритети Програми:

1. До більш конкурентної економіки прикордоння - покращення дієвості, диверсифікації та оновлення економіки шляхом сталого розвитку;

2. Виклики довкілля та небезпеки – готовність – рішення на тривалу перспективу проблем довкілля у прикордонні, зокрема щодо управління водними ресурсами і стоками і екологічна безпека на основі координованого підходу.

3. Співпраця між людьми – сприяння покращенню взаємодії людей і громад на території дії Програми, що мають втілюватись через систему відповідних дій:

1.1 Покращення через транскордонну роботу продуктивності і конкурентоздатності міських і сільських зон регіону не через пряму підтримку МСП, а навчання, маркетинг і торговий консалтинг, постачання, розробка продукції, доступ до інформації і консалтингу тощо; створення мереж університетів і компаній з покращення інноваційності.

1.2 Транскордонні ініціативи щодо транспорту, прикордонної інфраструктури та енергетики, необхідні для усунення розривів в енергетичних мережах, створення нових енергетичних схем по обидва боки кордону для розвитку відновлюваних джерел енергії, пріоритет прикордонної транспортної інфраструктури: створення /покращення доріг з транскордонним ефектом, зокрема зменшенням часу на поїздки. Ефективне управління кордоном потребує не тільки модернізації інфраструктури, покращення умов руху людей, безпеки торгівлі та транзиту, але й підготовки персоналу через кращу співпрацю місцевих прикордонних органів.

2.1. Відповідь на стратегічні транскордонні екологічні виклики, включаючи готовність до надзвичайних ситуацій, де екологічний моніторинг грає ключову роль, шляхом підтримки оснащеності моніторинговим обладнанням і підготовки персоналу на транскордонній основі, планування небезпек, включаючи підготовку до планування на випадок повеней, високого ризику транскордонних забруднень, транспортних і промислових аварій.

2.2. Водопостачання, стоки і управління відходами, для доступності чистої води і очищення води для громад з обох боків та мінімізація відходів через транскордонне збирання, рециклінг і видалення.

3.1. Міське і регіональне управління, підтримка громадянського суспільства і місцевих громад для технічних пріоритетів 1 і 2 з метою більш «м'якої» співпраці з підтримки, зокрема створення міцного політичного, адміністративного і громадського супроводження тривалої транскордонної співпраці, ініціатив щодо спільного планування для кращої місцевої та регіональної співпраці через кордон.

3.2. Освітні, соціальні та культурні обміни є важливими компонентами, що стануть реальним внеском до інтеграційних процесів.

Головними зонами дії Програми є:

- повіти Сучава, Ботошани, Яси, Васлуй, Галац і Тульча у Румунії;

- Одеська і Чернівецька області України;

- уся територія Республіки Молдова.

Додатковими регіонами, де тільки до 20% проектного бюджету може бути витрачено на партнерські дії є:

- румунській повіт Бреїла;

- Івано-Франківська і Вінницька області та райони Хмельницької і Тернопільської областей України.

Правила співфінансування передбачають, що бенефіціари та їх партнери мають вносити до бюджету проекту еквівалент 10% внеску ЄС.





Zinovy Broyde,
Director, State
Science & Technical Centre
"EcoResource", advisor to Head
of Chernivtsi Regional State
Administration

Зіновій Бройде,
директор ДержНТЦ
«Екоресурс», радник голови
Чернівецької
облдержадміністрації

Consequent establishment of EGTC, ENPI, Eastern Partnership, Mediterranean Union, Black Sea Synergy and other transregional formations by EU reflects achievements (Cohesion) and problems (Constitution & Lisbon Treaty) of interior policy, as well as those of foreign relations of EU (in particular, those with Russia). European Union elaborates new mechanisms for multilevel co-operation striving for stability of outer "environment", i.e. the countries which accession is either the matter of time and situation or is disputable or relationships among EU and such countries is vague in long-term.

Both Globalisation and Total Crisis prove that State and Suprstate actions are inadequate for efficient and timely response to Economic, Social and Security challenges. According to fundamental principle of Subsidiarity democratic society share both the functions of power and resources and responsibility with Regional and Local authorities. This is a "dialectical reminder" of pre-Westphalia (1648) system, when present day States have been formed from detached territories and cities and interaction between historical Regions of nowadays Europe was of key importance in Social and Economic areas.

Transfrontier co-operation in its cross-border, inter-regional and inter-municipal manifestations was the first to touch upon the foundations of present day Europe in the form of Euroregions established along the former interState/interBlocs dividing lines on the Continent, e.g. Siegfried-Maginot Line in the West or former "iron curtain" in Central & Eastern Europe. This process that made a significant contribution to the EU Cohesion strategy is now actively moving along the newly-formed borders and into CIS. It is very important for that process not to lose its major peculiarity – transformation of former dividing lines into centres of growth, as it was demonstrated in Blue and Red "bananas" – key areas of development in Western and Central Europe.

Joint decision-making agreed on all-European, international, interregional and local levels by the widest possible number of States and Regions is among the major objectives of 2007 – 2013 ENPI Eastern Regional Programme Strategy Paper. According to Mr. O. Ren, EU Commissioner, the word "frontier" itself meaning not only the border that divides but also the "difference" which encourages development can serve as a stimulus to that end. It is here that the phenomenon of "betweenness" defined by D. Sibony as a "place or time when the differences or borders redefine themselves" is incarnated.

"Transfrontier Dimension", which in our opinion is equivalent to "Thematic Dimension" of ENPI, shall become the next step in implementation of opportunities of transfrontier cooperation across the borders and between territorial structures of EU Member States and Neighbouring countries. This approach, based on bilateral, trilateral and multilateral experience of Euroregions and new achievements of EGTC, ENPI and draft III Protocol to Madrid Convention



Послідовне формування ЄС EGTC, ENPI, Східного Партнерства, Середземноморського Союзу, Чорноморської Ініціативи та інших трансрегіональних структур віддзеркалює напрацювання (когезія) і проблеми (Конституція і Лісабонський договір) внутрішньої політики і складнощі зовнішніх відносин Євроспільноти (зокрема стосунки з Росією). Прагнучи до стабільності у зовнішньому «довкіллі» серед країн, чие приєднання є питанням часу і кон'юнктури чи знаходиться під знаком запитання, або відносини з якими є невизначеними на тривалу перспективу, ЄС виробляє нові механізми багаторівневої співпраці.

Глобалізація, як і тотальна криза, доводять, що державні і наддержавні дії є недостатніми для ефективного і вчасного реагування на економічні, соціальні та безпекові виклики. За основоположним принципом демократичних суспільств – субсидіарності - відбувається перерозподіл їх владних і ресурсних функцій та повноважень з регіональними і місцевими структурами. Це є "діалектичним нагадуванням" про до-Вестфальську (1648 р.) систему, коли сучасні держави формувались з окремих територій та міст і взаємодія між історичними регіонами сьогодношньої Європи була ключовою в соціо-економічній сфері.

Транскордонна співпраця у її прикордонному, міжрегіональному і міжмуніципальному різновидах першою торкнулась цих підвалин сучасної Європи у формі єврорегіонів, що виникали вздовж колишніх міждержавних/міжблокових ліній поділу континенту, зокрема «лінії Зігфріда-Мажіно» на заході та колишньої «залізної завіси» у Центрально-Східній Європі. Цей процес, зробивши суттєвий внесок у когезійну стратегію ЄС, активно просувається вздовж новоутворених кордонів і в СНД. Дуже важливо, щоб він не втратив головної особливості – перетворення колишніх ліній поділу у центри зростання, як це було продемонстровано у т.з. Блакитному і Червоному «бананах» - ключових зонах розвитку Західної та Центральної Європи.

Спільне вироблення рішень, узгоджених на загальноєвропейському, міжнаціональному, міжрегіональному і місцевому рівнях якнайширшим колом країн і регіонів, є одним з головних завдань Стратегії Східної програми ENPI на 2007-2013 рр. Стимулом для цього, за висловом Комісара з розширення ЄС О. Рена, є само слово «frontier», що означає не тільки кордон, що розділяє, але й відмінність, яка підштовхує розвиток. Саме тут втілюється явище «перехідності», що означає за визначенням Д.Сібоні «місце чи час, коли відмінності або кордони перевизначають себе».

Наступним кроком у реалізації можливостей транскордонної співпраці на кордонах і між територіальними структурами країн членів і сусідів ЄС має стати «трансрегіональний вимір», що, на нашу думку, є еквівалентним за значущістю «тематичному виміру» ENPI. Цей підхід, ґрунтуючись на двох-, трьох- і багатосторонньому досвіді єврорегіонів і нових напрацювань EGTC, ENPI та III Протоколу до Мадридської конвенції, передбачає подальший розвиток різнорівневої взаємодії між наявними і



foresee further development of multilevel interactions between existing & future territorial formations: Regions & Euroregions, cities & their associations and other geogroupings in accordance to their common interests and/or problems: in particular along border Rivers and Sea Basins, transportation axes and corridors, Mountain, Forest & other Geo-Landscape, Environmental, Spatial & Emergency systems, markets, borders, in ethno-cultural and tourism and recreational areas etc.

Investigations that are being carried out in EU, Ukraine, Russia and other countries reveal huge potential and thematic diversity of transregional relationships: beginning from Trade, Production, Finance cooperation and exchange of experience of structural transformations, in particular between former mining (coal) regions to relations among educational, scientific, professional, ethnic, youth, social, sport and many other formations.

Law of Ukraine (2004) and Verkhovna Rada Resolution dated 27.06.2007 in the wake of the Parliamentary hearings shall contribute to the implementation of these opportunities.

Nowadays realities determine such major development areas and themes of transregional dimension to the East of EU as Baltic-Northern, Carpathian, Black Sea-Danube-Mediterranean regions and Ukrainian-Russian-Belarus border area together with their partners in European countries and institutions.

Cooperation of signatories (countries and respective regions) to Carpathian & Alpine Conventions presents tangible opportunities for further development of all-European transfrontier cooperation mechanisms, European integration & regional policy. These opportunities rest both upon historic foundation of centuries-long interactions between these mountainous areas, especially at the times when those regions were part of the Austrian-Hungarian empire and the necessity for all-European Mountain Convention as an adequate response to Global Environmental Changes.

It is for the above mentioned reasons that communities, authorities, experts and public institutions at all levels in the Regions of the Signatories to both Conventions have to combine their efforts and share their experience to develop win-win transregional solutions to common issues of Sustainable Spatial Development, Water & Forest Resource Management, Freight, Passengers and Energy Transit, Urban & Agricultural Complexes, Integrated Pollution Prevention & Control and many other issues.

Top-notch Information Technologies (IT) and mutual transfer of Best Available Technologies (BAT) defined by ENPI among the key tools and instruments of Innovation and Investment activities, in particular, for SME development, shall lay the foundation for such co-operation.

At the same time such collaboration shall rest upon traditional & new inter-ethnic and inter-cultural relationships between peoples, national minorities and diasporas which have wide grassroots foundation and political influence in countries of both Regions. All mentioned initiatives shall and will be supported by Joint Operational and special CEP and SEE ENPI Programs for 2007-2013, as well as by other respective international tools.

This approach shall further manifest itself in newly-established Black Sea Macro-Euroregion which, on the one hand, shall complement economic cooperation in BSEC by local components and, on the other hand, shall create a new scheme for transregional interaction of States.

майбутніми територіальними структурами: регіонами і єврорегіонами, містами і їх асоціаціями та іншими геоб'єднаннями за спільними інтересами та/або проблемами: зокрема у спільних басейнах річок і морів, за транспортними осями і коридорами, у гірських, лісових та інших геоландшафтних, природних, просторових і безпекових системах, на ринках, кордонах, у етнокультурних і туристично-рекреаційних ареалах тощо.

Дослідження, що проводяться в ЄС, Україні, Росії та інших країнах виявляють потужний потенціал і тематичне різноманіття трансрегіональних стосунків: від торгово-виробничо-фінансової кооперації та обміну досвідом структурних трансформацій, зокрема між колишніми гірничими (вугільними) регіонами, до взаємодії освітніх, наукових, фахових, національних, молодіжних, соціальних, спортивних і багатьох інших структур. Реалізації цих можливостей в Україні сприятиме Закон (2004 р.) і постанова Верховної Ради від 27.06.07 за результатами парламентських слухань.

Сьогоднішні реалії визначають такі найбільш перспективні зони розвитку і тематику трансрегіонального виміру на сході ЄС як Балтійсько-Північний, Карпатський, Чорноморсько-Дунайсько-Середземноморський регіони і зона українсько-російсько-білоруських кордонів разом з їх партнерами у європейських країнах і організаціях.

Найбільш наочні можливості для подальшого опрацювання загальноєвропейських механізмів транскордонної співпраці, євроінтеграції та регіональної політики надає співробітництво країн і регіонів Карпатської і Альпійської конвенцій. Тут сучасні можливості спираються на історичне підґрунтя багатовікової взаємодії цих гірських зон, особливо за часів спільного перебування у єдиній австро-угорській державі, та нагальними потребами формування загальноєвропейської Гірської конвенції як адекватної відповіді на глобальні зміни довкілля.

Тому необхідне об'єднання зусиль і досвіду громад, влад, фахівців і суспільних інституцій всіх рівнів у регіонах країн-учасниць обох конвенцій на взаємовигідному трансрегіональному розв'язанні спільних проблем сталого просторового розвитку, управління водними і лісовими ресурсами, вантажопасажирського і енергетичного транзиту, урбаністичних і агропромислових комплексів, інтегрованого попередження і контролю забруднень та багатьох інших.

Основою такої співпраці повинні стати сучасні інформаційні технології (IT) і взаємний трансфер кращих доступних технологій (BAT), визнаний ENPI серед основних інструментів інноваційно-інвестиційної діяльності, зокрема розвитку МСП.

Водночас це співробітництво має спиратись на традиційні й нові міжетнічні та міжкультурні зв'язки народів, національних меншин і діаспор, що мають широку суспільну основу і політичний вплив в країнах обох регіонів. Усі зазначені ініціативи мають і будуть підтримуватись Спільними операційними і спеціальними Центрально-європейською і Південно-східною програмами ENPI 2007-2013 та багатьма іншими відповідними міжнародними інструментами.

Надалі цей підхід повинен продемонструвати себе у новостворюваному Чорноморському макроевробіоті, що, з одного боку, доповнить економічну співпрацю в ОЧЕС локальними компонентами, а з іншого – має сформувати нову схему трансрегіональної взаємодії країн.





*Olexiy Kiryukhin,
Executive Committee, Council of
Heads of Border Oblasts of Belarus,
Russia and Ukraine, Kharkiv, Ukraine*

*Олексій Кірюхін,
Виконавчий комітет Ради керівників
прикордонних областей Білорусі,
Росії та України, Харків, Україна*

Russian-Ukrainian frontier becomes key element of European border system bringing together two different geopolitical models pertaining to EU – a partnership model of Russia, and integration one of Ukraine.

Taking into account common aspirations of both countries to strengthen stability and development, it is necessary to utilize the potential of border territories and create new investment image and attractive business environment by way of concerted actions on both sides of the border.

Council of Heads of Border Oblasts of Belarus, Russia and Ukraine was set in 1994 as a tool to overcome barriers of new state borders. Council's Executive Committee initiates and successively implements systemic approach to establish common border area through interregional programs and network of euroregions along Russian-Ukrainian border: "Dnestr", "Yaroslavna", "Slobzhanschina" and newly created "Donbass" Euroregion covering Rostov and Lugansk oblasts.

Euroregions in the area of Ukrainian-Russian-Belarusian borders are regarded as territorial institutions for long-term partnership having special co-operation competence to concentrate various resources and solve urgent objectives of structural development of the regions. This new approach targets the creation of added value for territories directly adjacent to state borders.

Ukraine is more active in creation of proper legal grounds to develop transfrontier cooperation than Russia. This may be explained by Ukraine's aspirations for European integration and existing cross-border relations with countries that recently joined EU. Law of Ukraine "On Transfrontier Cooperation" complements Madrid Convention by program-project cooperation principle and simultaneously attracts funds from state and local budgets as well as those of EU Structural funds, INTERREG and ENPI programs. New III Protocol to this Convention will promote territorial cooperation based on EGTC.

With regard to economic component of eastern border area Ukrainian authorities strive to create favourable conditions for developing relations with Russian adjacent areas on the basis of complementarity of regional economies.

Tangible cooperation between Belgorod and Kharkiv oblasts formulates comprehensive perception and prospects of expansion of relationships at various levels as well as test models of local interactions. Model foresees inter-industry working groups (WG) to develop transfrontier cooperation in border regions starting from the list of common issues and on to the set of actions to be taken to resolve those. These WG develop regional programs to be approved by district councils aimed at enhancement of transfrontier cooperation in middle-term.

This result in a system of interconnected regional programs and tools for their implementation. Executive Committee coordinates and integrates regional level projects into the budgets of interregional programs; coordinating councils of such programs are already in place.

For this purpose a number of specific projects were launched in 2007-2008, e.g. within the framework of interregional environmental program to use and protect waters of

Російсько-українські рубежі стають ключовим елементом європейської прикордонної системи, поєднуючи дві різних геополітичних моделі щодо ЄС: партнерську з боку Росії та українську інтеграційну.

Враховуючи спільне бажання обох країн зміцнити стабільність і розвиток, необхідно задіяти потенціал прикордонних територій для нового інвестиційного іміджу і сприятливого бізнес середовища через координовані дії з обох боків кордону.

Раду керівників прикордонних областей Білорусі, Росії та України було засновано у 1994 році як інструмент подолання бар'єрів на нових кордонах держав. Виконком Ради ініціював і запроваджує системний підхід до формування спільного простору прикордоння через міжрегіональні програми і мережу єврорегіонів уздовж російсько-українського кордону: "Дніпро", "Ярославна", "Слобожанщина" і новий "Донбас", створюваний Ростовською і Луганською областями.

Єврорегіони в зоні кордонів цих країн сприймають як інструмент партнерства на тривалу перспективу з спеціальними можливостями концентрації різних ресурсів для вирішення нагальних завдань структурної розбудови регіонів. Цей новий підхід спрямовано на створення доданої вартості для територій, що примикають до державних кордонів.

Україна активніше ніж Росія створює правові умови розвитку транскордонної співпраці. Це можна пояснити спрямованістю України на євроінтеграцію та існуючі транскордонні стосунки з країнами, що вже увійшли у ЄС. Закон України про транскордонне співробітництво, що доповнює проектно-програмним принципом співпрацю за Мадридською конвенцією, одразу ж залучає як кошти держаного і місцевих бюджетів, так і, за моделлю Структурних фондів ЄС, наявні програми INTERREG і ENPI. Новий III Протокол до згаданої Конвенції сприятиме територіальній співпраці EGTC.

Щодо економічного компоненту зони східних кордонів - українські влади бажають створити сприятливі умови розвитку зв'язків з прилеглими російськими зонами на базі «доповнюваності» економічних комплексів.

Реальна співпраця Белгородської і Харківської областей допомагає формулювати відповідне розуміння і перспективи розширення відносин різних рівнів і випробувати моделі місцевої взаємодії. Це передбачає міжгалузеві робочі групи (РГ) з розвитку транскордонної співпраці в межах регіонів, йдучи від переліків спільних проблем і послідовності дій з їх подолання. Такі РГ розробляють регіональні програми покращення транскордонної співпраці у прийнятні терміни, які приймаються районними радами.

Так ми отримуємо систему взаємопов'язаних регіональних програм і інструментів їх впровадження. Координуюча роль Виконкому допомагає інтегрувати проекти місцевого рівня у бюджети міжрегіональних програм, для яких вже створено координаційні ради.

Для цього у 2007-2008 роках були розпочаті спеціальні проекти, зокрема за міжрегіональною екологічною програмою захисту і використання вод басейну Сіверського Донця та, і, водночас, в рамках транскордонного проекту "Слобожанщина" - "Інтегрований план покращення басейну річки Лопань", що діє з січня 2007 р.

Єврорегіон "Слобожанщина" є найструктурованішим в зоні російсько-українського кордону, не тільки як інноваційна платформа його розвитку, а й як модель для Єврорегіонів "Ярославна" і "Донбас" щодо формування їхніх систем проектів. Вертикально інтегрована система програм і співпрацюючих інституцій є ключовим чинником управління транскордонною співпрацею, що гармонійно залучає

Siverskiy Donetsk river basin and simultaneously within the framework of "Slobozhanschina" cross-border project "Integrated plan to improve the Lopan river basin" launched in January 2007.

Euroregion "Slobozhanschina" is the most institutionalised one in Russian – Ukrainian border area: not only as innovation platform for its development, but also as a model for Euroregions "Yaroslavna" and "Donbass" for the purpose of setting up the system of projects. Vertically integrated system of programs and cooperation institutions serves as key factor in transfrontier co-operation management, which provides for border regions harmonic involvement into foreign relations, expansion of their economic possibilities, stimulation of production cooperation and establishment of transfrontier industrial clusters.

At the beginning of 2008 Kharkiv and Belgorod regional Councils set up joint group of deputies as a stabilising factor for "Slobozhanschina" according to Decisions of both Councils.

NGO "Euroregion "Slobozhanschina", initiated by Ukrainian side and headquartered in Kharkiv works with the Association of European Border Regions. Such structure provides for efficient use of the intellectual resources in "Knowledge without borders" project carried out by universities to solve issues pertaining to specific purposes planning in Russian-Ukrainian euroregions, use of their transportation and communication infrastructure, balanced development of the border territories and etc. by way of participation in 2007 – 2013 EU programs.

Enterprises working in the border areas often lack knowledge about market possibilities for successful operation across the border. Executive Committee provides for two-level system of stable transfrontier export:

Basic level is determined by Business Council of CCIs in Ukrainian-Belorussian-Russian border areas under the support of the Council of Heads issued on April 15, 2008;

Cooperation agencies are set by oblast administrations. Since 1992 Kharkiv and Belgorod oblasts have executive directorates of the inter-oblast Council for economic cooperation and since 2002 Lugansk and Rostov oblasts have representative offices of companies which operate as unified modules.

Executive Committee launched the Internet resource www.crossborder.org.ua. The resource is to be renewed and upgraded in the short term due to grant support.

Since 2007 Belgorod oblast SME foundation in cooperation with similar institution in Kharkiv develops cluster initiatives in civil engineering and tourism sectors. Centre for transfrontier cooperation in Kharkiv related to major European organizations such as AEBR and MOT participate in all listed bilateral/network relationships.

These measures bring together economic, social and infrastructure potential to ensure favourable investment climate in remote border regions, enhance employment level in order to transform these areas into competitive and developed territories of innovative development.

Public Private Partnership project on "Common territory of innovative development: area of export products – technical-implementation special economic area of Euroregion "Slobozhanschina" ensure integrated and harmonious development of "Slobozhanschina" as polycentric urban system of growth between Kharkiv and Belgorod, as follows:

1. Evaluation of legislation and regulatory acts of Russian and Ukrainian regional policies pertaining to priority development of the above territories.
2. Recommendations concerning the harmonisation of legislation pertaining to common interests defined in bilateral agreements.
3. Drafting project documentation to development basic infrastructure elements.
4. Attraction of investments into construction of technopolises, border exhibition complexes and logistics terminals.

According to Ukrainian legislation on Environmental Networks Galytsko-Slobozhanskiy eco-corridor brings together eco-networks of Western Europe and Russia.

прикордонні регіони у зовнішні стосунки для розширення їх економічних можливостей, стимулювання виробничої співпраці та створення транскордонних індустріальних кластерів.

На початку 2008 р. харківська і белгородська регіональні ради створили спільну депутатську групу, як стабілізуючий чинник "Слобожанщини" згідно з рішеннями обох рад.

НУО "Єврорегіон "Слобожанщина", ініційована з боку України, має офіс у Харкові і співпрацює з Асоціацією європейських прикордонних регіонів (АЕБР). Така структура забезпечує ефективне використання інтелектуального ресурсу через університетський проект "Знання без кордонів" для рішення питань спеціального планування у російсько-українських євро-регіонах, залучення їх спільної транспортно-комунікаційної інфраструктури, балансованого розвитку прикордонних територій тощо шляхом участі у програмах ЄС на 2007-2013 роки.

Прикордонні підприємства не завжди мають достатньо знань щодо ринкових можливостей успішної роботи через кордон. Виконком забезпечує для розвитку сталого транскордонного експорту дворівневу систему:

Основний рівень визначає Ділова рада ТПП у зоні українсько-білорусько-російських кордонів за сприяння Ради голів, вказаного 15.04.08. Структури з співпраці засновують облдержадміністрації. Зокрема з 1992 р. харківська і белгородська області мають виконавчу дирекцію міжобласної ради з економічної співпраці, а з 2002 р. Луганська і Ростовська області мають офіс ростовських підприємств у Луганську і аналогічний луганській – у Ростові, як уніфіковані модулі.

Виконком має достатній інформаційний ресурс www.crossborder.org.ua. У найближчому майбутньому його буде істотно оновлено і покращено за підтримки гранту.

З 2007 р. фундація Белгородської області з МСП спільно з аналогічною структурою у Харкові розробляють кластерні ініціативи щодо цивільного будівництва і туристичного сектору. Всі перелічені двосторонні/мережеві контакти відбуваються за участі Центру транскордонної співпраці у Харкові, зв'язаного з ключовими європейськими структурами АЕБР і MOT. Ці кроки єднають економічний, соціальний та інфраструктурний потенціал створення сприятливого інвестиційного клімату для периферійних прикордонних регіонів і підвищення рівня зайнятості для перетворення цих зон у конкурентоспроможні розвинуті території інноваційного розвитку.

Проект державно-приватного партнерства «Спільна територія інноваційного розвитку: зона експортної продукції – спеціальна техніко-впроваджувальна економічна зона Єврорегіону "Слобожанщина", як поліцентричної урбанізованої системи зростання між Харковом і Белгородом, вбачає наступні етапи:

1. Оцінка нормативно-правових актів української і російської регіональної політики щодо пріоритетного розвитку визначених територій.
2. Рекомендації щодо гармонізації законодавства у спільних інтересах для двосторонніх угод.
3. Підготовка документації проекту розвитку базових інфраструктурних елементів.
4. Залучення інвестицій у технополіси, прикордонні виставкові комплекси, побудову логістичних терміналів.

Згідно з українським законодавством щодо екологічної мережі Галицько-Слобожанський еко-коридор з'єднує через Україну екомережі Західної Європи і Росії.

• Collaboration between regional CCI



Vasyl' Liahovich –
President, Chernivtsi
Chamber of Commerce
and Industry

Василь Ляхович –
президент
Чернівецької
торгово-промислової
палати



Yuriy Voynarovskiy –
representative of
Israeli Chamber of
Commerce and
Industry

Юрій Войнаровський –
представник
Торгово-промислової
палати Ізраїлю



Viacheslav Sohatsky –
Director, FER
department,
CCI Chernivtsi

В'ячеслав Сохацький –
директор відділу ЗЕД
Чернівецької
торгово-промислової
палати

First Chamber of Commerce and Crafts of Bukovina has been established by Austrian Keiser's Decree on 18 March 1850 and was renewed in 1993 as the first regional Chamber of Commerce and Industry among all oblasts of Independent Ukraine, which currently unites about 100 subjects and this number is growing. Major enterprises of basic industries of Bukovina economy – members of CCCI produce about 80 % of all Ukrainian output of oil processing equipment; 5.6 % of timber; 81% of polymeric footwear; 11.5 % of hosiery; 1.7 % of knitted goods; 2 % of sugar and confectionery etc.

Geographic and historical peculiarities of Bukovina border location stimulate cross-border cooperation with neighbour and other regional CCIs. Thus, CCCI is the only regional chamber of commerce in Ukraine which has developed long-standing foreign relations as well as representative offices in Suceava (Romania) and Celle (Germany).

For many years CCCI engage Romanian, Polish, Hungarian, Moldovan, Austrian, German, Slovakian and other regional neighbours and partners into regular and ad-hoc trade and manufacturing events, e.g. annual Perivskiy Fair or Trade exhibition "BukDrev" (BukovinaWood). CCCI occupies leading positions in transfrontier relations. Suffice it to say that establishment of Association of CCIs of Euroregion "Upper Prut" was initiated by CCCI even before the Agreement launching this cross-border institution was agreed by the Governments of Ukraine, Romania and Republic of Moldova and signed in September 2000.

This symbiotic collaboration between CCCI and pilot Euroregion is carried out at the interregional level in partnership with Austrian Carinthia, Polish Lodz and Slanske Voevodship, Bavarian Schwaben Bezirk, Russian Riazan and Moscow Oblasts etc.

Principally new opportunities for such cooperation are now secured by EU Neighbourhood Policy, EGTC, Eastern Partnership, Mediterranean and Black Sea initiatives, CoE draft III Protocol to Madrid Convention and by CEI support of our trans-regional initiatives developed for collaboration between historically linked regions of Carpathian and Alpine Conventions member countries.

The following two examples can illustrate these perspectives. First is the common project in cooperation with CCI of Botosani as a member of "Upper Prut" under the aegis of ENPI. As an outcome of this project Bureau for cross-border co-operation has been set up by CCCI and BCCI. During the last two years this CBC project organised business-meetings, round tables, other forums and seminars for businessmen and local authorities from Romania, Ukraine and Moldova contributing to direct commercial, innovative and investment cooperation. The project also demonstrated the necessity for specialised exhibition areas, which are almost absent in the Euroregion, except for the newly established Centre of Boyanivka.

Second dimension with Israeli CCI is also based on traditional connections with Bukovinian natives living in this country and City Twinning partnership Chernivtsi-Nazaret-Illit, as

Перша Палата торгівлі і ремесел Буковини була заснована Указом австрійського цісаря 18.03.1850 р. і відновлена у 1993 р. як перша серед усіх областей України регіональна ТПП, що зараз об'єднує понад 100 суб'єктів, і ця кількість неухильно зростає. Провідні підприємства базових галузей промисловості Буковини – члени Чернівецької ТПП виробляють біля 80 % загальноукраїнського випуску нафтопереробного обладнання; 5,6 % - деревини; 81 % - полімерного взуття; 11,5 % - трикотажу; 1,7 % - трикотажних виробів; 2 % - цукру і солодошів тощо.

Географічні та історичні особливості прикордонного розташування Буковини стимулюють транскордонну взаємодію як з сусідніми, так і з іншими регіональними ТПП. Тому це чи не єдина обласна ТПП в Україні, що має не тільки розвинені закордонні зв'язки, але й офіційні представництва в Сучаві (Румунія) і Целле (Німеччина).

Залучаючи упродовж тривалого часу румунських, польських, угорських, молдовських, австрійських, словацьких та інших регіональних сусідів і партнерів до регулярних і окремих торгових і виробничих заходів, зокрема щорічних Петрівського ярмарку чи Торгово-виробничої виставки "Букдрев" Чернівецька ТПП займає передові позиції у встановленні транскордонних зв'язків. Наочним свідченням цього є той факт, що Асоціація ТПП Євроregionу "Верхній Прут" була заснована за ініціативою Чернівецької ТПП навіть раніше, ніж Угода про це транскордонне утворення була узгоджена урядами України, Румунії та Республіки Молдова і підписана у вересні 2000 року.

Ця симбіотична співпраця Чернівецької ТПП з пілотним Євроregionом продовжується у міжрегіональному партнерстві з австрійською Карінтією, Лодзьким і Шльонським воєводствами Польщі, баварським округом Швабія, Рязанською і Московською областями Росії тощо.

Принципово нові можливості для такої співпраці зараз відкрито Сусідством ЄС, EGTC, Східним партнерством, Середземноморською і Чорноморською ініціативами, проектом III Протоколу до Мадридської конвенції Ради Європи і підтримкою ЦЄІ наших трансрегіональних ініціатив, розроблених для співпраці історично пов'язаних регіонів країн-учасниць Карпатської і Альпійської конвенції.





try and City Twinning partnership Chernivtsi-Nazaret-Ilit, as well as intergovernmental document initiated by representatives of Bukovina and Israel-Ukraine Chamber based on comparative analysis of two States Action Plans with EU. Protocol of III Session of Ukrainian-Israeli Joint Commission on Trade and Economic Cooperation that was held in Jerusalem on November 6, 2005, presided over by current Israeli Prime-minister E. Olmert and native of Chernivtsi Dr. A.Yatseniuk, Head of Verkhovna Rada of Ukraine, contains the following provisions for cooperation between our States:

- a) common interest regarding the Action Plans "EU – Ukraine" and "EU- Israel" and EU Neighbourhood programs;
- b) closer inter-territorial cooperation between regions and municipalities of both States. One can observe numerous opportunities for economic cooperation in transportation, environment, health, agriculture, construction certification, etc. Experience of Israeli Chamber of Commerce in Ukraine showed lucrative opportunities for cooperation on the local and regional level, starting from expertise and support of private enterprises.

Construction is viewed as a perspective area, from production of construction materials to design and construction of multilevel cottages. Cooperation in agriculture covers a great number of world-class technologies for different kinds of crops, from Full Cycle Farming, Crops Collection, Storage, Processing and Packing to manufacturing of bio fuel.

Religious Tourism is also viewed as a very potential area of cooperation. There is a constant interest in visiting the Holy Land on the part of representatives from various Confessions in Bukovina. At the same time great number of Jews from Israel and from all over the World seek to visit famous places of Hebrew Culture and Religion in Chernivtsi, Vizhnytsia, Sadagura, Boyany.

Два приклади демонструють ці перспективи.

Першим є спільний проект з ТПП Ботошан як члена "Верхнього Прута" під егідою ENPI. Його результатом стало Бюро з транскордонної співпраці, відкрите обома ТПП. За два роки за проектом було організовано бізнес-зустрічі, круглі столи, інші форуми і семінари для ділових людей та місцевих владних структур Румунії, України та Молдови, що стимулюють пряму комерційну, інноваційну та інвестиційну взаємодію. Також була показана необхідність у спеціалізованих виставкових зонах, що практично відсутні в Євросередині, хіба що новий комплекс "Боянівка" компенсує цей брак.

Другий вимір з ТПП Ізраїлю також базується на традиційних зв'язках с буковинськими вихідцями в цій країні та на побратимстві Чернівців з Назаретом-Ілліт, а також на положеннях міжурядового документу, ініційованих представниками Буковини і Палатою "Ізраїль-Україна", що ґрунтуються на порівняльному аналізі Планів дій обох країн з ЄС. У протокол III засідання Українсько-Ізраїльської спільної комісії з торгово-економічної співпраці в Єрусалимі 06.11.05 під головуванням діючого Прем'єр-міністра Ізраїлю Є.Ольмерта і чинного голови Верховної Ради України А. Яценюка було внесено наступні положення щодо співпраці обох країн:

- a) спільний інтерес стосовно співпраці за Планами дій "ЄС-Україна" і "ЄС-Ізраїль" та програмами сусідства ЄС;
- b) тісніше міжтериторіальне співробітництво між регіонами і муніципалітетами обох країн.

Будь-хто може побачити тут широке поле для економічної співпраці у транспортній, екологічній, медичній, аграрній, будівельній, сертифікаційній та інших сферах. Досвід ізраїльської ТПП в Україні продемонстрував



УГОДА про співробітництво між Чернівецькою Торгово-Промисловою Палатою, Україна та Торговою Палатою «Ізраїль-Україна» м. Чернівці

22 серпня 2008 р.
Чернівецька Торгово-Промислова Палата, Україна, у особі Президента Василя Ляховича та Торгова Палата «Ізраїль-Україна» у особі Генерального директора Алона Решефа (далі Сторони):

- беручи до уваги тривалі зв'язки представників ізраїльського бізнесу з Чернівцями і Буковинною та сталі зростання взаємодії промислових і торгових структур Чернівецької області України та Держави Ізраїль;
- базуючись на зацікавленості Сторін у подальшому розвитку співробітництва виробників обох країн;
- бажаючи активно сприяти розширенню взаємодії за «тематичним виміром» Європейської політики сусідства та взаємному трансферу кращих оступних технологій (ВАТ) як сучасної основи інноваційно-інвестиційної діяльності;
- виходячи з положень Протоколу III засідання Спільної українсько-ізраїльської комісії з торгово-економічного співробітництва від 06.11.05 щодо взаємодії за спільними завданнями Планів дій «Україна-ЄС» та «Ізраїль-ЄС» і за Програмами Сусідства ЄС та щодо створення умов для обміну інформацією, що сприятиме взаємовигідним контактам українських та ізраїльських підприємців та міжтериторіальному співробітництву між регіонами і муніципалітетами обох країн;
- враховуючи зростаючу необхідність більш тісної взаємодії після вступу України до СОТ, завершення формування єдиного ринку ЄС, включаючи питання імпорту з країн – не членів ЄС, та за іншими викликами сьогодення;
- маючи на меті поглиблення торгівельних, економічних, наукових та інших зв'язків між підприємствами та інституціями України та Держави Ізраїль, уклали цю Угоду про наступне:

AGREEMENT on cooperation between Chamber of Commerce "Israel-Ukraine" and Chernivtsi Chamber of Commerce and Industry

22 August 2008
Chamber of Commerce "Israel-Ukraine" in the person of Director General Mr. Alon Reshef and Chernivtsi Chamber of Commerce and Industry, Ukraine in the person of President Mr. Vasil Ljakhovich (further Parties):

- taking into account long term links of representatives of Israeli business with Chernivtsi City and Bukovina and steady growth of interaction between Industrial and Trade Structures of State of Israel and Chernivtsi Oblast of Ukraine;
- being based on the Parties interest in further co-operation development between producers in both States;
- desiring to promote actively wider interaction for "thematic dimension" of the European Neighbourhood Policy and mutual transfer of the Best Available Technologies (BAT) as the modern basis for innovation-investment activity;
- reasoning from provisions Protocol of the III Session of Joint Israeli-Ukrainian Commission on Trade and Economic Cooperation of 06.11.05 concerning interaction regarding the Action Plans "EU – Ukraine" & "EU- Israel" and EU Neighborhood programs as well as making arrangements to develop the exchange of information that will promote mutually beneficial contacts between Israeli and Ukrainian entrepreneurs, as well as closer inter-territorial co-operation between Regions and Municipalities of both States;
- considering growing necessity of more close interaction after Ukraine entered WTO, finalising the EU common market forming, including issues of import from the EU non-member States as well as another nowadays challenges;
- aiming to stress trading, economic, scientific and other interrelations between enterprises and institutions of the State of Israel and the Ukraine were concluded this Agreement on the follows:



EU-UKRAINE ACTION PLAN	EU/ISRAEL ACTION PLAN
<p>1. Сторони у межах своєї компетенції та своїх можливостей активно сприятимуть розширенню наявних і встановленню нових контактів між підприємствами різних форм власності Чернівецької області України та Держави Ізраїль.</p>	<p>1 Parties in the field of their competence will actively promote widening already existent and establishing new contacts between enterprises of different types of property in Chernivtsi Oblast of Ukraine and State of Israel.</p>
<p>2. Сторони обмінюватимуться інформацією про тенденції у двосторонній торгівлі, змінах законодавчій базі з питань у зовнішньоекономічній діяльності на державному та регіональному рівнях, а також досвідом співробітництва в межах СОТ та з ЄС.</p>	<p>2. Parties will exchange information on the trends in bilateral trade, legal basis changes concerned foreign-economic activity on National and Regional level, as well as experience of collaboration in WTO and with EU.</p>
<p>3. За взаємною домовленістю, у відповідності до планів співпраці, які будуть узгоджуватись і підписуватись Сторонами, ними організовуватимуться двосторонні форуми, семінари, ділові зустрічі, презентації та виставки, спільна участь у багатосторонніх міжнародних заходах, публікації у засобах масової інформації та інші види взаємодії із застосуванням сучасних інформаційних технологій.</p>	<p>3. Under the arrangement and accordingly to the collaboration plans, which will be agreed and signed by the Parties, they will organize bilateral Forums, Seminars, Business Meetings, participation in multilateral International other measures, publications in mass-media, as well as another kinds of interaction with utilization of modern information technologies.</p>



Сторони зобов'язуються виконувати роль центрів обміну інформацією для членів Палат за пільговими тарифами.

Юридичні адреси Сторін

Чернівецька ТПП:
вул. Стасюка, 20 Чернівці 58025
тел/факс 0372-543924, e-mail: chcci@chcci.org.ua

Chernivtsi CCI:
20, Stasjuk str. Chernivtsi 58025 Ukraine
Ph/fax: +38-0372-543924, e-mail: chcci@chcci.org.ua

Цю Угоду укладено в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

Василь Ляхович –
Президент Чернівецької Торгово-промислової палати

Vasil Ljakhovich –
President of the Chernivtsi Chamber of Commerce and Industry

Parties juridical addresses:

Chamber of Commerce "Israel-Ukraine":
84 HaChashmonaim str. POB 52031 Tel-Aviv 67132
Ph. +972-3-5613507 e-mail: ircc@netvision.net.il

Торгова палата «Ізраїль-Україна»:
вул. Хашмонаїм, 84 п/с 52031 Тель-Авів 67132
тел. +972-3-5613507 e-mail: ircc@netvision.net.il

This Agreement made in two examples which have equal legal effect.

Алон Решеф –
Director General of the Chamber of Commerce "Israel-Ukraine"

Алон Решеф –
Генеральний директор Торгової палати «Ізраїль-Україна»



Cooperation of mass-media is very important for common tourism and recreational activities. Another urgent topic is the collaboration between Chernivtsi "Vodocanal" and Israeli companies. It is even more so because Chernivtsi City and "Vodocanal" Company is the only representative of Ukraine in Danube River Basin Association similar to the one which cleaned Rein River 20 years ago. Therefore, Israeli companies seek involvement into the process through the cooperation with Chernivtsi.

Unique experience of Bukovina as a transit Region on the main European transportation corridors from South to North and from East to West, as well as cooperation between the cities of Chernivtsi and Nazaret-Ilit was shared at the International Conference of Sister Cities and Municipal Organizations in Jerusalem in March 2008 in presentations "Opportunities of Sustainable Development: from Partnership between cities of Chernivtsi and Nazaret-Ilit – to Cooperation between Bukovyna and "Tziporit" Development Area" and "Implementation of Innovation-Targeted Model of Sustainable Municipal and Regional Development under the aegis of EU Regional and Neighbourhood Policy with the Purpose of Expanding Ukraine-Israel Cooperation according to the Action Plans EU-Israel and EU-Ukraine".

Debates with representatives of national institutions and EU States displayed original interest and real opportunities for strengthening the transregional cooperation as a type of cross-border cooperation under the aegis of the European Grouping of Territorial Co-operation (EGTC) and European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI).



привабливі можливості для співпраці на місцевому і регіональному рівні, починаючи з експертизи і підтримки приватних підприємств.

Перспективним напрямом є будівництво – від виробництва будматеріалів – до проектування і будівництва багатопверхових котеджів.

Спеціально для Буковини передбачається співпраця в аграрній сфері, що включає багато технологій світового рівня для різних культур, від повного циклу землеробства, збору врожаю, зберігання, переробки і пакування до виробництва біопалив.

Значний потенціал для співпраці має взаємний релігійний туризм. Існує стабільний інтерес до відвідань Святої землі представниками різних конфесій з Буковини. Водночас велика кількість євреїв з Ізраїлю і всього світу бажає відвідати відомі місця юдейської культури і релігії у Чернівцях, Віжниці, Садагурі, Боянах.

Як важливий напрям розвитку співробітництва розглядається взаємодія ЗМІ щодо спільної туристично-рекреаційної діяльності.

Спеціальною темою є співпраця чернівецького "Водоканалу" з ізраїльськими компаніями. Цей інтерес посилюється тим, що місто Чернівці і "Водоканал" є єдиним представниками України у Асоціації Дунайського басейну за прикладом тієї, що очистила ріку Рейн 20 років тому. Тому ізраїльські компанії зацікавлені у залученні в цей процес через співпрацю з Чернівцями.

Беручи до уваги унікальний досвід Буковини як транзитного регіону на основних європейських сполученнях у напрямках Південь-Північ і Схід-Захід, і співпрацю Чернівців і Назарет-Ілліт, на Міжнародній конференції поріднених міст і муніципальних організацій в Єрусалимі у березні 2008 р. були зроблені доповіді: "Можливості сталого розвитку: від партнерства Чернівців і Назарет-Ілліт до співпраці між Буковиною і зоною розвитку "Ципорит", а також "Реалізація інноваційно-цільової моделі сталого муніципального і регіонального розвитку під егідою Політики сусідства і партнерства ЄС з метою поглиблення українсько-ізраїльського співробітництва відповідно до Планів дій "ЄС-Україна" і "ЄС-Ізраїль".

Дискусії на цій конференції з представниками ряду національних організацій і країн ЄС виявили неабиякий інтерес і широкі можливості посилення трансрегіональної співпраці як різновиду сучасного транскордонного співробітництва під егідою Європейських об'єднань територіальної співпраці (EGTC) та Європейського Інструменту сусідства і Партнерства (ENPI).





*Councillor Mykhaylo Gainicheru,
chief of Ukrainian Trade and
Economic Mission in Romania*

*радник Михайло Гайнічеру,
керівник Торгово-економічної
місії України в Румунії*

Ukraine ranks second in Romanian foreign trade among non-EU countries (insignificantly yielding only to Russia) with annual turnover in excess of \$ 2 B and with the negative balance of \$ 500 M. For the last year Romanian export to Ukraine grew by 120 %, whereas Ukrainian export to Romania grew only by 18 %. Romania export to Ukraine mainly car components, in particular engines, electric and machine-building equipments, chemical products, mineral raw materials and high-quality petrol. Romanian side is interested in increasing the transit of the same export products to Russia and other eastern countries.

Lack of consistent support on the part of the state, except for declarative statements of some members of Parliament, and unstructured activities of local CCIs and other respective institutions are the major reasons for slowdown of Ukrainian export to Romania after its accession to the EU (mostly explained by the "wash-out" of products manufactured by Ukrainian SME from Romanian market). As a result potential exporters remain uninformed about real market needs, acting WTO norms and standards, which serve as a benchmark for fitness of export products and have to be taken into account when entering markets.

Unreasonably expensive telecommunications is a specific factor, especially when judged against the background of the EU policy of successive decline in tariffs for all types of communications and maximum utilisation of the top-notch information technologies, including possibilities of Internet.

All of this directly contradicts major provisions of Neighbourhood Policy regarding the avoidance of new dividing lines in Europe, as well as free movement of products, services and capital, in particular, through the longest Ukrainian-Romanian section of the eastern EU borders.

Therefore, it is necessary to counteract these negative tendencies using the potential of 2007-2013 ENPI Operating programs and provisions of EU Regional Policy towards North-Eastern Regions of Romania, which were officially defined as the most backward in the EU utilising EU Structural Funds?

Even limited funds of existing ENPI tools should be used for feasibility studies, trainings of potential Ukrainian participants and development of proper infrastructure for bilateral information regarding trade, innovative and Investment activities, in particular, of potential transactions, from distributed databases to common marketing measures and electronic exhibitions. Both subjects and participants of transfrontier cooperation – regional CCIs and other business institutions - must become beneficiaries of such cross-border projects whereas target groups have to include the widest possible range of productions and services.

Україна посідає друге місце в зовнішньоекономічній співпраці Румунії серед країн-не членів ЄС (незначно поступаючись тільки Росії) з річним товарообігом понад 2 млрд. \$ і негативним сальдо біля 500 млн. \$. За останній рік румунський експорт в Україну зріс на 120 %, тоді як український до Румунії – тільки на 18 %, Румунія експортує в Україну переважно автомобільні комплектуючі, зокрема двигуни, електричне і машинобудівне обладнання, хімічну продукцію, мінеральну сировину та високоякісний бензин і зацікавлена у збільшенні транзиту аналогічної експортної продукції до Росії та інших країн на Сході.

Головною причиною відставання українського експорту до Румунії після її вступу до ЄС (що відбувається переважно за рахунок "вимивання" з ринку продукції українських середніх і малих підприємств) є як відсутність системної підтримки з боку держави, окрім декларативних заяв окремих депутатів, так і неструктурована діяльність місцевих Торгово-промислових палат та інших відповідних інституцій. Внаслідок цього потенційні експортери залишаються необізнаними з реальними потребами ринку, чинними нормами і стандартами СОТ, відповідно до яких слід забезпечувати експортну придатність і привабливість продукції та стимулів до виходу на зовнішні ринки.

Специфічним чинником є й необґрунтовано дорогий зв'язок на фоні послідовної політики ЄС щодо зниження тарифів на усі види комунікацій та максимального застосування новітніх інформаційних технологій, включаючи можливості Internet.

Все це прямо суперечить основним положенням Політики Сусідства щодо запобігання формуванню нових ліній поділу Європи та вільному пересуванню товарів, послуг і капіталів, зокрема через найдовшу українсько-румунську ланку східних кордонів країн ЄС.

Як слід протидіяти цим негативним тенденціям на основі потенціалу операційних програм ENPI на 2007-2013 роки та положень регіональної політики ЄС стосовно північно-східних регіонів Румунії, офіційно визнаних найбільш відсталими у ЄС, де застосовуються Структурні фонди ЄС?

Навіть обмежені кошти наявних інструментів ENPI мають застосовуватись для техніко-економічних оцінок, навчання потенційних українських учасників і створення відповідної інфраструктури двостороннього інформування щодо умов і тенденцій розвитку торгової та інноваційно-інвестиційної діяльності, зокрема – можливих конкретних трансакцій, від розподілених баз даних до спільних маркетингових заходів і електронних виставок. Бенефіціарами таких транскордонних проектів повинні ставати як суб'єкти, так і учасники транскордонного співробітництва: регіональні ТПП та інші бізнес структури, а цільові групи мають охоплювати якнайширше коло виробництв і сфер послуг.





*Dan Cadariu
Vice-president, Suceava
County Council*

*Dan Cadariu
Vicepreședintele Consiliului
Județean Suceava*

As a host of this short stopover on territory of Suceava County, I would like to welcome all debaters to this session, full success for debates and a very nice stay in Bucovina.

We are at the third event that is taking place under the aegis of CEI as partners in this project.

We hope that activities from these two days both on Romanian and Ukrainian sides of the border will have the same success as previous sessions organized in 2006 and 2007, and problems debated by specialists will lead to development, promotion and implementation of CBC projects with benefits for both sides.

Traditions and positive results of development over the decade, excellent relationships with our friends and neighbours established within the framework of the Romanian – Ukrainian bilateral agreements and within the framework of "Upper Prut" Euroregion will have to be adjusted to new requests for CBC recommended by EU.

Suceava County Council has already made important steps in this direction and when I say this I mean 6 cross-border projects we are implementing at the moment regarding several domains such as transportation, infrastructure, tourism and cultural heritage.

This domain is a priority for Suceava County if we keep in mind its strategic position at the new European crossroads.

We are consequent and share objectives of the European CBC policies that, in the context of a safe border, will encourage potential of development by favouring partnerships on both sides of border, in order to improve the social-economic situation and environment.

As local public administration authority with competences to develop CBC to the benefit of citizens, I would like to assure you of our deepest openness and involvement in promoting as many projects as possible through the common Operational Programme 2007-2013 Romania-Ukraine-Moldova; projects that will need partners for implementation, both from Ukraine and Moldova, accepting in the same time the quality of partner for projects sustained by other two sides, if these bring benefits to Suceava County as well.

I strongly believe that specialists, national and regional agents from States that assist to this workshop, will show their knowledge, experience and initiative for new challenge and approach generated by the conditions of interregional and CBC of the Euroregions from the area of EU eastern border as well as the Carpathian and Alpine Conventions.

În calitate de gazdă a acestui scurt popas pe teritoriul județului Suceava, îngăduiți-mi vă rog să adresez un cordial „Bun venit!” participanților la această sesiune, succes deplin dezbaterilor și o ședere cât mai plăcută în Bucovina.

Ne aflăm la cea de a treia ediție a acestui eveniment, desfășurat sub egida Inițiativei Central Europene, având calitatea de partener în cadrul acestui proiect.

Sperăm ca acțiunile programate în aceste două zile, atât în partea română a graniței, cât și în partea ucraineană, să aibă același succes ca și sesiunile organizate în luna noiembrie 2007, iar problemele abordate de specialiști să conducă la dezvoltarea, promovarea și implementarea unor proiecte transfrontaliere, cu beneficii pentru ambele părți.

Tradiția și rezultatele pozitive obținute în dezvoltarea de-a lungul timpului, a bunelor relații cu prietenii și vecinii noștri, stabilite în cadrul acordurilor bilaterale româno-ucrainene și în cadrul Euroregiunii „Prutul de Sus”, vor trebui adaptate la noile cerințe de colaborare transfrontalieră recomandate de Uniunea Europeană.

Consiliul Județean Suceava a făcut pași importanți în această direcție și când spun acest lucru mă gândesc proiectele transfrontaliere, ce se implementează în momentul de față și care vizează mai multe domenii, respectiv infrastructura de drumuri, turismul și valorificarea patrimoniului cultural.

Acest domeniu este prioritar pentru județului Suceava, având în vedere poziția strategică a acestuia, în noua conjunctură europeană.

Suntem consecvenți și împărtășim în totalitate obiectivele politicii europene de vecinătate care, în contextul unor granițe sigure, va stimula potențialul de dezvoltare, prin favorizarea parteneriatelor de ambele părți ale graniței, în scopul îmbunătățirii situației economico-sociale și a mediului înconjurător.

Ca reprezentant al autorității publice județene, cu responsabilități în dezvoltarea unei cooperări transfrontaliere în beneficiul cetățenilor, vă asigur de toată deschiderea și implicarea în promovarea a cât mai multor proiecte în cadrul Programului Operațional Comun 2007-2013 România - Ucraina - Moldova, proiecte care pentru implementare vor avea nevoie de parteneri, atât din Ucraina cât și din Moldova, acceptând, în același timp și calitatea de partener în cadrul unor proiecte susținute de celelalte două părți, dacă acestea aduc avantaje și pentru județul Suceava.

Îmi exprim convingerea că specialiștii, reprezentanții naționali și regionali din statele participante la această sesiune de lucru, își vor prezenta cunoștințele, experiența și inițiativele pentru noua provocare și abordare, generată de condițiile cooperării interregionale și transfrontaliere, a Euroregiunilor din zona noul granițe estice a Uniunii Europene, precum și a Convențiilor Carpatice și Alpine.





*Andriy Andreykiv,
Chief of Chernivtsi Custom*

*Андрій Андрейків,
Начальник Чернівецької митниці*



From the very beginning Chernivtsi was established as a customs check point at the crossroads of Northern-Western Europe, Balkans and Turkey — trade routes and a cultural bridges connecting East and West, as well as the South and the North of Europe. Vadul-Siret customs was established 60 years ago and was mostly engaged with transit activities.

State Customs Service of Ukraine sees the potential for the development of transit corridors in Chernivtsi region stipulated by its favourable location and in compliance with its objectives.

To ensure transit potential the following measures are to be carried out:

Technological: a) Introduction of electronic declaration which envisages elimination of person-to-person contacts to the benefit of people crossing the border;

b) Another step towards simplification of customs procedures was undertaken since January 1, 2008, when the commodity customs declaration form matching single administrative document has been introduced;

c) On March 1, 2008, customs clearance procedure for commodities crossing the border based on temporary entrance regime with the use of ATA carnets, was adopted by the State Customs Service and came into force;

d) Starting September 19, 2008, new customs technologies servicing passengers and cargo were introduced. They allow for simplification of border crossing for Ukrainian citizens and foreigners; green and red corridors were improved, simplified and advanced;

Administrative: a) Establishment of new State Customs Service body in Chernivtsi as cargo centre on October 22, 2008, aimed at improvement of service for Euro 2012;

b) State Customs Service of Ukraine established new Chernivtsi Customs with 2 customs checkpoints in Chernivtsi and in Vadul-Siret. Both customs checkpoints in Chernivtsi will mostly specialise in export and import procedures. Customs checkpoint in Vadul-Siret will service transit, control and enforce counter-smuggling measures.

Law enforcement as to the security which is the main priority;

Infrastructure: a) Construction of cargo centre at Porubne checkpoint is planned for the next year. Further plans envisage construction of facilities and enlargement of customs channels.

b) Development of transit across and along new EU eastern borders for trade, energy, cargo and passenger flows and other relevant issues important for EU and neighbouring non-EU Member States requires joint investments into border infrastructure which is an integral part of EU Programs and Funds to overcome existing imbalance between existing infrastructure and growing traffic through Porubne-Siret checkpoint and railroad Vadul-Siret – Vicsani checkpoint by modernising equipment and staffing with trained personnel.

c) Plans exist to transform Porubne customs checkpoint (which currently services passengers and commercial vehicles) into the major transit point for tourists and to introduce Polish experience pertaining to the agreement on small cross-border movement; such initiative being enthusiastically accepted by State Customs Service of Ukraine;

Economic development: a) In 2007-2008 the flow of passengers and vehicles has increased twofold. Number of export/import procedures, amount of foreign investments and



З моменту заснування Чернівці були започатковані як митний пост на перехресті доріг з північно-західної Європи, Балкан і Туреччини – торгових маршрутів і культурних мостів, що пов'язували Схід і Захід та Південь і Північ Європи. Митниця «Вадул-Сирет» була заснована 60 років тому і була переважно пов'язана з транзитною діяльністю.

Державна митна служба України бачить значний потенціал розвитку транзитних коридорів у Чернівецькій області, значення яких обумовлено її сприятливим розташуванням, відповідно до завдань цього державного органу України.

Для забезпечення транзитного потенціалу здійснюються наступні заходи:

Технологічні: а) Метою є запровадження електронної декларації, що вбачає виключення особистих контактів на користь і для зручності людей, що перетинають кордон;

б) З 1 січня 2008 р. іншим кроком до спрощення митних процедур стало впровадження форми товарної митної декларації, приведеної до єдиного адміністративного документу.

в) З 1 березня 2008 р. вступив у дію прийнятий Держмитслужбою порядок розмитнення товарів, що перетинають кордон в режимі тимчасового ввезення з використанням митних документів АТА.

г) З 19 вересня 2008 р. введено нові митні технології для пасажирів і вантажів, що дозволяють громадянам України та іноземцям перетинати кордон за простішою і комфортнішою процедурою; зелений і червоний митні коридори стали кращими, простішими і сучаснішими.

Адміністративні: а) Заснування з 22 жовтня 2008 р. нового органу Держмитслужби в Чернівцях як вантажоперевізного центру, який має також покращити обслуговування Євро 2012.

б) Держмитслужба України заснувала нову Чернівецьку митницю с двома митними постами у Чернівцях і 1 на Вадул-Сиреті. Обидва пости у Чернівцях будуть переважно спеціалізовані на експортних та імпорتنих процедурах. Митний пост Вадул-Сиреті визначено для транзиту, контролю та протиконтрабандної діяльності.

Забезпечення правопорядку щодо безпеки, що є головним пріоритетом.

Інфраструктура: а) Побудова вантажного центру на МПП «Порубне» заплановано на наступний рік. Подальші плани передбачають реконструкцію будівель та розширення митних проїздів.

б) Розвиток транзиту через і вздовж нових східних кордонів ЄС для торгових, енергетичних, вантажних і пасажирських потоків та щодо інших аналогічних питань, важливих для ЄС і межуючих країн, потребує спільних інвестувань в інфраструктуру кордону, що є складовою завдань програм і фондів ЄС для подолання наявного дисбалансу між існуючою інфраструктурою і зростанням руху через «Порубне-Сирет» і залізничний МПП «Вадул-Сирет - Вікшань» шляхом модернізації оснащення і комплектації персоналу кваліфікованими фахівцями.

в) Митний пост «Порубне», окрім пропуску водіїв вантажівок і пасажирів, передбачається перетворити у головний транзитний пункт для туристів, де має бути запроваджено польський досвід щодо угоди про малий прикордонний рух і Держмитслужба України з ентузіазмом сприймає таку перспективу.

Економічний розвиток: Упродовж 2007-2008 рр. спостерігалось зростання потоків пасажирів і транспортних засобів майже у два рази. Також практично подвоїлась кількість експортних і імпорتنих процедур, іноземних інвестицій та зарубіжного бізнесу, пов'язаного з



export/import procedures, amount of foreign investments and accreditation of foreign businesses doubled as well. Currently, 2200 such structures are accredited and officially operate on the customs territory.

Criminal activities concerning violation of customs rules in Ukraine and Romania remains a "hot" issue. We believe that combining our efforts we shall succeed in our undertaking.

Efforts of Ukrainian Government target unification of the national legislative tools with those of EU and other international standards by way of streamlining the procedures and their implementation, participation in the process of development and organization of international trade, encouraging unification and simplification of foreign trade transactions.



*Waldemar Pytel,
First Counsellor, Embassy
of Republic of Poland in Ukraine*

*Вальдемар Питель,
І радник Посольства
Республіки Польща в Україні*

Poland successively implements strategic partnership with Ukraine and is interested in further development of relationships with Kyiv, in particular in the area of transportation. However, from Ukrainian side there are only general declarations without any specific actions.

Poland is in the process of construction a 6-lanes highway, and Ukrainian representatives cannot give a clear answer concerning the parameters of Krakowec-Brody motorway that should continue this highway to the East.

Railways are another concern for Polish side: we shall construct and rehabilitate the railway to the border, though changing the wheel sets will take 2-3 hours. Construction of motorways or high-speed railways does not make sense if leaving the above issues unsolved. Idea expressed by Mr. Sadovyy, Mayor of Lviv, which has full support by President Yushchenko is to construct European standard railway (1435 mm) passing from Polish – Ukrainian and on to Ukrainian territory along the railway of Russian standard (1520 mm). President Yushchenko has proclaimed the necessity to extend this railway to Kiev. But why not to restore, in the same way, the shortest route from Poland to Romania which passes Lviv and Chernivtsi?

Former Minister of Transportation of Poland, currently the member of European Parliament has stated the official position: there is no issue concerning the financing of such projects. EU allocates €450 M for this purpose, though Ukrainian side should make it's move.

Why do we ask this question? III Corridor – Zgozhelec-Wroclaw-Krakow-Lviv reaches Vinnitsa and on to Kirovograd and Kyiv. From Polish point of view, objectively, there is no possibility for EU to finance the rehabilitation of offshoot through Chernivtsi. Though in 2009 Ukraine will preside over the III TEN Corridor. In this context according to Polish opinion, Ukraine will have a unique opportunity to lobby this issue; for that reason it is necessary to decide on perspectives of implementation of this project.

Concerted support is required on the part of the countries, both central and local authorities, of Ukraine (Chernivtsi and Ivano-Frankivsk oblasts) and neighbouring countries - Romania, Moldova, etc.

Position of Poland is as follows: transit through Chernivtsi will pass in North-South direction, from EU to EU. Therefore, we propose to state in the Final Document of this Forum the proposal to Ukrainian leaders to proclaim officially the importance of debating the issue of development of III Corridor with such offshoot. We also ready to call on Romania, as EU Member State, to support this idea.

Accordingly, we can optimistically view such perspectives in the whole and acknowledge that such project has the future.

акредитацією, 2200 таких структур офіційно акредитовані і діють на митній території.

Кримінальна діяльність, пов'язана з порушенням митних правил в Україні і Румунії, залишається гострою проблемою, але взаємними зусиллями ми доб'ємось успіху в цій справі.

Україна спрямовує зусилля на уніфікацію своїх національних законодавчих інструментів за нормами ЄС та іншими міжнародними стандартами шляхом координації процедур і шляхів їх впровадження, участі в процесі розробки і організації міжнародної торгівлі, уніфікації заохочень та спрощення зовнішньоторговельної діяльності.

Польща послідовно реалізує своє стратегічне партнерство з Україною і зацікавлена у подальшому розвитку цих відносин з Києвом, зокрема у транспортній сфері. Проте з боку України з цих питань є лише загальні заяви без конкретики.

Польська сторона буде 6-полосну автостраду, а з української сторони ніхто не може дати чітку відповідь на те, які параметри матиме автодорога Краковець-Броди, яка має продовжити цю автомагістраль на Схід.

Другий аспект, яким занепокоєна польська сторона, торкається залізниці: ми побудуємо і модернізуємо залізницю до кордону, але доведеться очікувати на обмін колісних пар упродовж 2-3 годин. Без вирішення цих питань немає сенсу будувати ані автостради, ані швидкісної залізниці. Ідея, висловлена мером Львова паном Садовим, яка має повну підтримку Президента Ющенка - це будівництво залізниці європейського зразка (1435 мм) від польсько-українського кордону, яка далі проходитиме територією України, вздовж колії російського стандарту (1520 мм). Президент Ющенко заявляв, що необхідно продовжити цю дорогу до Києва, але чому б не відновити у той же самий спосіб й найкоротший шлях з Польщі до Румунії через Львів і Чернівці?

Є офіційно висловлене ставлення польського євродепутата, колишнього Міністра транспорту Польщі: не існує питання фінансового забезпечення таких проектів. Євросоюз виділяє на це 450 млн. євро, проте свій крок має зробити українська сторона.

Чому так ставиться питання? III коридор – Згожеlec-Вроцлав-Краков-Львів доходить до Вінниці, далі до Кіровограда і Києва. На думку польської сторони, об'єктивно кажучи, на даний момент фінансування Євросоюзом реконструкції відгалуження через Чернівці є нереальним. Проте у 2009 році Україна головуватиме у III транспортному коридорі. В цьому ключі польська сторона вважає, що українська держава матиме унікальну можливість для лобювання цього питання, для чого необхідно чітко визначитись з перспективами реалізації проекту.

Потрібна узгоджена підтримка з боку керівництва країн, зокрема уряду і регіональної влади, як української (Чернівецька, Івано-Франківська області), так і суміжних держав – Румунії, Молдови тощо.

Польська позиція полягає в тому, що транзит через Чернівці відбуватиметься у напрямку Північ-Південь з ЄС до ЄС. Тому пропонується зафіксувати у кінцевому документі цього форуму положення, згідно з яким керівництво України мало б офіційно заявити про важливість розгляду питання про розвиток III транспортного коридору з таким відгалуженням. Ми готові також закликати Румунію, яка є членом ЄС, підтримати цю ідею.

Виходячи з цього можна оптимістично розглядати в цілому означені перспективи, визнаючи, що у цього проекту є майбутнє.





*Зіновій Бройде,
член Робочої групи
Карпатської конвенції зі
сталого транспорту,
інфраструктури, енергетики
та промисловості*

*Zinovy Broyde,
member of Carpathian
Convention Working Group
on Sustainable Transport,
Industry, Energy and
Infrastructure*

In Communication dated 31.01.2007 "Extension of the Major Trans-European Transport Axes to the Neighbouring Countries. Guidelines for transportation in Europe and neighbouring regions" EU Commission proposes to transform Trans-European Network of Transport Corridors (TEN) established at the times of the USSR into System of main, complementary and local connections along new transcontinental axes.

Development of international intermodal freight and passenger connections and energy flows from North to South & from West to East corresponds to common interests of European countries as this trend is observed both in major EU centres of growth (Blue & Red Bananas) and in the CIS territory (area of common Ukrainian-Russian-Belarus borders, Ural-TransSiberia etc).

Peculiarities of former USSR border transportation networks date back to the XIXth c. at the turn of the interests of former Russian, German, Austrian and Ottoman Empires on both sides of nowadays eastern EU borders.

Construction and alters of European and Russian railway gauges (1435 mm and 1520 mm) formed here a System of Intersections that operate concurrently & promote win-win transit connections development along and through EU border. New Agreement to extend 1520 mm railway gauge to Bratislava and existing one to Katowice stimulate transit development along Corridors III TEN and northern branch of V TEN in East-West direction.

At the same time Baltic-Mediterranean-Middle East connections along IX TEN Corridor face problems in Transnistria (as well as the traffic across the Caucasus). It is for these reasons that Hubs of TEN Corridors (I, II, III, VI to the North of Carpathians, V across them and IV, VII, VIII, IX, X to the South) were established in Eastern Europe. At present these aspire to establish connections to bypass CIS countries (e.g. project of S 19 highway shall cross the Carpathians twice instead of using the historical route to the east).

Experience of Alpine and requirements of Carpathian Conventions stimulate more efficient utilisation of Intersections of "Silk Way" and "path from Varangians into Greeks", which for centuries provided the shortest secure connection between eastern Baltics & Mediterranean and Black Sea.

At present, common investigations and feasibility studies according to Joint Operational, Central European and South East Europe Transnational Cooperation Programs of ENPI are instrumental in achieving the consensus between States and Regions of CEI and neighbouring countries concerning the transit connections. In addition to priorities of these Programs such projects should simultaneously conform to approaches elaborated in 2005 by High Level Group of L. De Palacio, namely: a) geo-political trends and perspectives of transit, taking into account forecasting of railway traffic preferable development; b) technique-technologic, social and economic, reliable, secure, sustainable development, environment protection, resource & energy capacity and other criteria for project proposals examination; c) financial and investment requirements, etc.

У посланні від 31.01.07 «Розширення основних транс'європейських транспортних осей до сусідніх країн. Настанови з транспорту в Європі та сусідніх регіонах» Єврокомісія пропонує перетворити мережу (TEN) транс-європейських транспортних коридорів, сформовану за часів СРСР, у систему основних, додаткових і місцевих сполучень за трансконтинентальними осями.

Розвиток комбінованих міжнародних сполучень для вантажопаसाжирських і енергетичних потоків за напрямками Північ-Південь і Захід-Схід відповідає спільним інтересам європейських країн, оскільки ця тенденція простежуються як у головних центрах розвитку ЄС (Блакитний і Червоний банани), так і на території СНД (зона спільних кордонів Росії, України і Білорусі, мережа Урал-Транссиб тощо).

Особливості транспортних мереж у зони кордонів колишнього СРСР були закладені ще у XIX ст, на стику інтересів колишніх російської, германської, австрійської і османської імперій по обидві сторони нинішніх східних рубежів ЄС.

Будівництво і «перешивки» європейських і російських залізничних колій (1435 і 1520 мм) створили тут систему перехресть, що паралельно діють по обидва боки, сприяючи взаємовигідному розвитку транзитних сполучень вдовж і через кордони ЄС. Нова угода про продовження колії 1520 мм до Братислави і наявність аналогічної колії до Катовіц стимулюють розвиток транзиту уздовж III і північної гілки V TEN коридорів в напрямку Схід--Захід.

Водночас розвиток сполучень по IX TEN коридору Балтика - Середземномор'я і до Близького Сходу через Придністров'я (так само як і рух через Кавказ) є проблематичним. Через ці причини в Східній Європі склалися вузли TEN коридорів (I, II, III, VI на північ від Карпат, V через них та IV, VII, VIII, IX і X південніше), зв'язок між якими намагаються встановити в обхід країн СНД (наприклад, проект автомагістралі S 19, що двічі перетинатиме Карпати, замість проходження по історичній трасі на схід від них).

Досвід Альпійської та вимоги Карпатської конвенції стимулюють до ефективнішого використання перехресть «шовкового шляху» і дороги «з варяг у греки», що протягом століть забезпечували найкоротше і безпечне сполучення між східними Балтикою і Середземномор'ям та Чорномор'ям.

Для досягнення сьогоденного консенсусу держав і регіонів ЦЄІ та межуючих країн щодо транзитних сполучень слід разом провести обстеження і підготувати техніко-економічні обґрунтування оптимальних рішень за Спільними операційними, Центральноєвропейською та Південно-східною програмами ENPI. Окрім пріоритетів цих програм такі проекти мають водночас відповідати підходам, виробленим у 2005 р. Групою високого рівня Л. де Паласіо, а саме: а) геополітичним тенденціям і перспективам транзиту, враховуючи прогнози подальшого переважного зростання залізничних перевезень; б) техніко-технологічним, соціально-економічним, з надійності та безпеки, сталого розвитку, охорони довкілля, ресурсоенергоємності та іншим критеріям розгляду проектних пропозицій; в) фінансово-інвестиційним вимогам тощо.

За попередніми оцінками, обговореними з австрійськими, італійськими, німецькими, російськими, румунськими і польськими фахівцями, на форумах ЦЄІ, Альпійської та Карпатської конвенцій, проекти зазначених програм мають формуватись у двох площинах:





According to preliminary evaluations discussed with Austrian, Italian, German, Russian, Romanian & Polish experts at the Forums of CEI, Alpine & Carpathian Conventions projects of mentioned Programs shall be developed in the following two dimensions:

- EU – EU transit along Member States eastern borders, which besides the above mentioned requirements also conform to objectives of expedite overcoming of backwardness of the regions of the countries bordering with Belarus, Ukraine, Moldova and Kaliningrad Oblast of Russia, particularly in the eastern Poland and North-Eastern Romania which are officially recognized as the poorest ones in EU;
- connections from East to Balkan & Adriatic areas which experience problems similar to those of future EU Members.

Bukovinian Transportation Junction have been established and developed at the consensus of Austrian & Russian Empires to achieve the above objectives; at present it ranks third in Ukraine in terms of density of railways and motor roads. Nowadays, feasibility studies have to be developed in accordance with interdependent needs of the transit of energy resources, sustainable social and economic, spatial development planning for territories, growth of trade, tourism and recreational activities, information & best available technologies transfer, respective reconstruction and development of border infrastructure etc.

Investigations and feasibility studies to be developed and conducted in the short-term shall conform to the priorities, objectives & financial possibilities of the mentioned ENPI Programs:

1. Reconstruction of railways & motor roads (M-19) connections from the junction of Polish, Ukrainian and Belarus borders in Volyn' and Galicia (Przemysl, Rava-Ruska, Kovel') to the meeting point of Romanian, Ukrainian & Moldovan borders in Bukovina, in particular, the renewal of European gauge 1435 mm in direction to

Przemysl/Rava-Ruska Lviv, Stryi, Ivano-Frankivsk, Chernivtsi, Vadul-Siret in parallel to existing railway gauge 1520 mm & establishment of Inter-section Terminals in areas of Kovel', Lviv-Stryi & Chernivtsi at the crossroads of North-South connections with North-Western, Central European and Balkan directions of transit. Successive implementation of these proposals conforms to the objectives of EURO 2012.

2. Renewal of railway traffic along Ukrainian-Moldovan border: Chernivtsi-Novoselitsa-Oknitsa-Mogylyiv-Podilskiy-Bar-Zhmenrinka or construction of new 100 km railway Chernivtsi-Khotyn-Kamenets-Podilskiy and extension of existing connections in Romania from southern TEN Corridors through Transilvania & Bukovina to major railway of TEN III & V in Khmelnytskyi in parallel to motor road M-20 and further in direction of Lugansk-Rostov-Volgograd.

This will allow establishing the shortest link between Southern & Northern TENs and existing connections to the East providing for the wide opportunities to switch between freight, passenger and energy flows which play the key role for development of the Regions in question.

- транзит ЄС – ЄС вздовж східних кордонів країн-членів, що окрім вищезазначених вимог відповідає також завданням якнайшвидшого подолання відсталості регіонів країн, межуючих з Білорусією, Україною, Молдовою і Калінінградською областю РФ, зокрема у східній Польщі та Північно-східній Румунії, що офіційно визнані ЄС найвідсталішими;

- сполучення зі Сходу на Балкани і Адріатику, що, відповідають аналогічним проблемам стосовно майбутніх членів ЄС.

Саме під такі завдання за консенсусом Австрійської та Російської імперій розбудовувався Буковинський транспортний вузол, що є третім в Україні за щільністю залізничних і автомобільних сполучень.

Сьогоднішні обґрунтування мають розроблятися узгоджено з взаємозалежними потребами транзиту енергоносіїв, планування сталого соціально-економічного і просторового розвитку територій, зростання торгової і туристично-рекреаційної діяльності та трансферу інформаційних і кращих доступних технологій, з відповідною розбудовою інфраструктури кордонів тощо.

Вже найближчим часом пропонується здійснити обстеження і розробити обґрунтування відповідно до пріоритетів, завдань і фінансових можливостей зазначених програм ENPI:

1. Щодо реконструкції залізничних і автодорожніх (траса М-19) сполучень від стику польського, українського і білоруського кордонів на Волині і Галичині (Перемишль, Рава-Руська, Ковель) до стику румунського, українського і молдовського кордонів на Буковині, зокрема відновлення європейської колії 1435 мм у напрямку Перемишль /Рава-Руська, Львів, Стрий, Івано-Франківськ, Чернівці, Вадул-Сирет паралельно діючій 1520 мм з формуванням відповідних «перехресних» терміналів у районах Ковеля, Львова-Стрия і Чернівців на перетинах південно-північних сполучень з північно-західним, центрально-європейським і балканським напрямками транзиту. Послідовне втілення цих пропозицій відповідатиме також завданням підготовки до Євро 2012.

2. З відновлення залізничного сполучення вздовж українсько-молдовського кордону: Чернівці – Новоселіця - Окниця – Могилів-Подільський – Бар – Жмерінка, або будівництва 100 км залізничної колії Чернівці – Хотин – Кам'янець-Подільський з продовженням наявних сполучень в Румунії від південних TEN коридорів через Трансильванію і Буковину до основної магістралі III і V TEN коридорів у Хмельницькому паралельно автотрасі М-20 та безпосередньо у напрямку Луганська, Ростова, Волгограда.

Це дозволить з'єднати найкоротшим шляхом південний і північний вузли TEN зі сполученнями на Схід, забезпечуючи широкі можливості маневрування вантажопасажирськими і енергетичними потоками, що відіграють ключову роль у розвитку регіонів.

Щільність шляхів сполучень (км наг 1000 км² території)

	В середньому по Україні	Закарпатська область	Івано-Франківська область	Львівська область	Чернівецька область	Одеська область
Залізниця	37	49	36	69	52	32
Автодороги	272	259	299	382	352	239



INTENTION PROTOCOL OF BUKOVINA CLANNISHNESS on the support restoration and further performance of former Bukovina and Chernivtsi role in "Wider Europe of Regions", signed on the III CEI-Bukovina Workshop

"Trade & Technology Transfer — Challenge of III Millennium"
City of Chernivtsi 7 November 2008

In view of 600 Anniversary of Chernivtsi City and 90 years of Bukovinian Assembly, we the representatives of the Bukovinian Clannishness, which is united near 600 natives of Bukovina, that is situated not far from geographic Centre of Europe, having intention to initiate consequent activity aimed bring together efforts of all natives of Chernivtsi Region, independently from their nowadays whereabouts, to revitalise and further realise the historical role of Bukovina and Chernivtsi as a connecting-link between East and West of Europe and between Baltic and Eastern Mediterranean areas on the interchange of "Silk Way" and "path from Varangians to Greeks" in general context of eurointegrational aspiration of Ukraine.

Remarkable data of Chernivtsi 600 Anniversary and 90 years of Bukovinian Assembly become for all conscious Bukovina – Chernivtsi Diaspora of all over the World a cause for further agreed common activities in the following directions:

- implementation of modern information technologies, as well as scope of Bukovinian and Chernivtsi organisations, existing in Ukraine, other countries of Europe and World, to reveal natives of Chernivtsi Oblast, their posterity and their links or desire to have such links with Bukovinian area and Chernivtsi;

- joint efforts of Bukovinian Clannishness and World Diaspora of natives of Bukovina and Chernivtsi aimed to identify agreed historical and nowadays role of this Region and City in Ukraine, Europe and in the World;

- restoration of the immanent Transit Potential based on unique geo-landscape of Bukovina, which ranks the third place in Ukraine by density of rails and road connections and by main international auto-road and railway crossing points on Ukrainian-Romanian and Ukrainian-Moldovan borders, has advantageously placed International Airport and possibilities to develop transfrontier energy-ware transporting, proper infrastructure and perspectives to revitalise and modern develop such associated with transit sectors as Trading, Touristic, Recreational, Forestry-Wood etc;

- practical utilisation of modern "trans-regional dimension" of new EU Regional Policy and EGTC, proper CoE initiatives and international municipalities organisations to recover accordingly to challenges of XXI c. the historical mission of Bukovina and Chernivtsi for trade-economic, technological, inter-cultural and inter-ethnic transfer in "Wider Europe of Regions" involving proper international, national and local structures, in particular Chambers of Commerce and Industry in partner Regions;

- promotion establishment of both direct inter-regional, inter-municipalities and other bilateral links and multilateral partnership based on the pilot Euroregion "Upper Prut", which incarnates crucial potential of Bukovina location and experience for such nowadays structures as Assembly of European Regions, CEI, CADSES, collaboration of Carpathian and Alpine Conventions States and Regions, Black Sea Synergy etc.;

ПРОТОКОЛ НАМІРІВ БУКОВИНСЬКОГО ЗЕМЛЯЦТВА щодо підтримки відновленню і подальшій реалізації історичної ролі Буковини і Чернівців у «Ширшій Європі Регіонів», укладений під час III Робочої зустрічі ЦЕІ-Буковина «Трансрегіональний торгово-технологічний трансфер – виклики III тисячоліття» м. Чернівці 7 листопада 2008 року

У зв'язку з 600-літтям міста Чернівців і 90-літтям Буковинського Віча, ми, учасники зустрічі – представники Буковинського земляцтва, що об'єднує біля 600 вихідців з Буковини, яка знаходиться неподалік від географічного центру Європи, маємо намір започаткувати послідовну діяльність, спрямовану на об'єднання зусиль усіх вихідців з Чернівецької області, незалежно від їх нинішнього перебування, для відродження і подальшої реалізації історичної ролі Буковинського краю та міста Чернівців як зв'язуючої ланки між Сходом і Заходом Європи та Балтійським і Східно-Середземноморським регіонами на перетині «шовкового шляху» і дороги «з варяг у греки» в загальному контексті євроінтеграційних прагнень України.

Знаменна дата 600-річчя першої письмової згадки про місто Чернівці та 90-ліття Буковинського Віча для усієї свідомиї буковинсько-чернівецької діаспори світу є нагодою подальших узгоджених спільних дій за наступними напрямками:

- застосування сучасних інформаційних технологій та можливостей буковинських і чернівецьких організацій, що існують в Україні, інших країнах Європи та світу, для виявлення вихідців з Чернівецької області та їхніх нащадків і наявних зв'язків або бажання мати такі зв'язки з Буковинським краєм і містом Чернівці;

- поєднання зусиль Буковинського земляцтва і світової діаспори вихідців з Чернівецької області і міста Чернівців щодо узгодженої ідентифікації історичної та сучасної ролі краю і міста в Україні, Європі та світі;

- відновлення іманентного транзитного потенціалу з використанням унікального геоландшафту Буковини, яка посідає третє місце в Україні за щільністю залізничних і автомобільних сполучень та головних міжнародних автомобільних і залізничних пунктів пропуску на українсько-румунському і українсько-молдовському кордоні, має вигідне розташування міжнародного аеропорту та можливості розвитку транскордонних енерготранспортних мереж, відповідної інфраструктури та перспективи відновлення та розбудови на сучасному рівні таких асоційованих з транзитом галузей як торгівельна, туристична, рекреаційна дерево-лісова тощо;

- практичне використання сучасних можливостей «трансрегіонального виміру» нової Політики сусідства та Європейських об'єднань з територіальної співпраці ЄС, відповідних ініціатив Ради Європи і міжнародних міжмуніципальних структур для відтворення у відповідності до викликів XXI століття історичної місії Буковини і Чернівців щодо торгово-економічного, технологічного, міжкультурного та міжетнічного трансферу у «Ширшій Європі Регіонів» із залученням для цього відповідних міжнародних, національних і місцевих структур, зокрема Торгово-промислових палат у партнерських регіонах;

- сприяння встановленню як прямих міжрегіональних, міжмуніципальних та інших двосторонніх зв'язків, так і багатостороннього партнерства на базі пілотного Євросерегіону «Верхній Прут», використовуючи істотний



- utilisation of EcoEuroRegion developments –new model of Sustainable Socio-Economic and Spatial Development, Technogenic & Environmental Safety and Resource & Energy Conservation to implement modern European and World efficient approaches for transformation of industrial, agro-industrial, municipal sectors and sphere of services on the basis of Integrated Pollution Prevention & Control and Best Available Technology Transfer to lay foundation for modern innovation-investment activity and for further SME development.



потенціал розташування і унікального досвіду Буковини для таких структур як Асамблея Європейських Регіонів, Центральноєвропейська Ініціатива, CADSES, співпраця країн і регіонів Карпатської та Альпійської конвенцій, Чорноморська Синергія тощо;

- застосування напрацювань Екоєвро регіону — нової моделі сталого просторового і соціально-економічного розвитку, техногенно-екологічної безпеки та ресурсоенерго-збереження для ефективного запровадження сучасних європейських і світових підходів до трансформування індустриального, агропромислового виробництва, житлово-комунального сектору і сфери обслуговування за принципами інтегрованого попередження і контролю забруднень і трансферу «кращих доступних технологій» (BAT-Best Available Technologies) як основи сучасної інноваційно-інвестиційної діяльності та подальшої розбудови середнього і малого підприємництва.

We have intention through the World Forum of Bukovinians in 2009 to open wide Declaration for support of Bukovina and Chernivtsi development, which suppose to be signed by leaders of Clannishness, Region and City together with representatives of any Bukovinians Groupings exist in different countries of World, which will participate in the Forum, with further continuation and widening of this process.

Ми маємо намір відкрити під час I Всесвітнього форуму буковинців у 2009 році підписання широкої Декларації підтримки розвитку Буковини і Чернівців керівництвом Земляцтва, області та міста спільно з представниками структурних утворень буковинців, що існують в різних країнах світу і будуть представлені на Форумі, з подальшим продовженням і поширенням цього процесу.

On behalf of Bukovinian Clannishness this Protocol of Intention was signed by:

Від імені Буковинського земляцтва Протокол намірів підписали:

Hurbik Bohdan – Responsible Secretary of Clannishness "Bukovina", member of Clannishness Council in Kiev



Гурбик Богдан - відповідальний секретар земляцтва «Буковина», член Ради земляцтв областей України у Києві

Stankevich Stella - member of Council of Clannishness chair of Corporative Members Section



Станкевич Стела – член Ради "Bukovina", земляцтва «Буковина», голова секції колективних членів

Kadenjuk Leonid – honorary member of Council of Clannishness "Bukovina", first Astronaut of Ukraine, Hero of Ukraine



Каденюк Леонід - почесний член Ради земляцтва «Буковина», перший космонавт незалежної України, Герой України



RECOMMENDATIONS

of the III CEI – Bukovina Workshop

“TransRegional Trade & Technology Transfer — Challenges of the Third Millennium” in Chernivtsi (Ukraine) 7-8 November 2008

We, the participants of the workshop, representing National & Local Chambers of Commerce, Central, Regional and Municipal Authorities, Entrepreneurial organizations, International and Scientific Institutions from the Central European Initiative Member States and Neighbouring Countries,

In consideration of the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI) and European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC)¹, and the New Approach and the Global Approach to the completion of the single market²,

Reaffirming the importance of implementation of principles proclaimed by the Annual Policy Strategy for 2009³,

Recognizing the key importance of specific objectives, proclaimed by 2007 – 2013 ENPI Eastern Regional Programme Strategy Paper, 2007–2010 Eastern Regional Indicative Programme, as well as by Central Europe Program (CEP) and South East Europe Transnational Cooperation Programme (SEE) for multilevel cooperation,

Being aware that development of issue-related dimension to the ENP is getting ever more important element for involvement of EU Neighbouring Countries into Regional, Economic, Transport, Energy, Environmental, Security and other EU Policies, as well as for operation in WTO⁴,

Upholding the provisions of 2007-2009 CEI Action Plan on Economic and Institutional Development,

Reiterating provisions of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, Memorandum of collaboration with the Alpine Convention and the Black Sea Synergy that complement inter-territorial and inter-municipal relationships in the “Wider Europe of Regions”,

Recognizing the provisions of 2007 – 2013 ENPI Eastern Regional Programme Strategy Paper pertaining to the benefit of sustainable high level political support to the projects,

Emphasizing that cooperation on spatial planning, business, trade, transit, BAT transfer and environmental protection will contribute to the efforts on sustainable development, stability and peace, overcoming and mitigating the consequences of the Global Economic Crisis in the CEI and the neighbouring regions;

Appreciating a follow-up actions on Declaration of the Summit “Environment & Sustainable Development in Carpathian & Danube Region” held in Bucharest, 29-30 April, 2001”;

Expressing appreciation to the CEI Executive Secretariat, CECCI Unioncamere Secretariat, Ukrainian Government and Chernivtsi and Suceava Regional Authorities for hosting and supporting this Workshop;

Considering that capacity building and institutional strengthening, as well as specific activities in the field of “Transregional Dimension” are essential for sustainable development in the CEI region and its neighbourhood,

recommend the following:

To encourage full political commitment and dedication on the part of central, regional and local agencies in fostering specific transfrontier projects in economic, trade, industrial, energy, transport, construction, service, security and other appropriate areas under the aegis of ENPI and EGTC co-

РЕКОМЕНДАЦІЇ

III Робочої зустрічі ЦЄІ - Буковина

“Трансрегіональний торгово-технологічний трансфер – виклик III тисячоліття” у Чернівцях (Україна) 7-8 листопада 2008 року

Ми, учасники Робочої зустрічі, що представляємо національні і регіональні Торгові палати, центральні, регіональні і муніципальні влади, підприємницькі структури, міжнародні та наукові інститути з країн-учасниць і сусідів Центральноевропейської Ініціативи,

беручи до уваги Європейський інструмент сусідства і партнерства (ENPI) і Європейські об'єднання територіальної співпраці (EGTC)¹ та новий і глобальний підходи щодо завершення формування спільного ринку²,

підтверджуючи важливість впровадження принципів, декларованих щорічною політичною Стратегією на 2009 рік³,

усвідомлюючи, що спеціальні завдання, проголошені Стратегією східної регіональної програми ENPI на 2007-2013 роки, Східною регіональною індикативною програмою на 2007-2010 роки, а також Центральноевропейською програмою (CEP) і Південно-східною транснаціональною програмою співпраці (SEE) є ключовими для багаторівневої співпраці,

будучи впевненими, що розбудова тематичного виміру Європейської політики сусідства стає дуже важливим елементом для залучення країн-сусідів ЄС до регіональної, економічної, транспортної, енергетичної, екологічної, безпекової та інших сфер політики Євроспільноти, а також функціонування у СОТ⁴,

дотримуючись положень Плану дій ЦЄІ на 2007-2009 роки щодо економічного та інституційного розвитку,

слідуючи положенням Рамкової конвенції щодо захисту і сталого розвитку Карпат, Меморандуму співпраці з Альпійською конвенцією та Чорноморської Синергії, що доповнюють міжтериторіальні і міжмуніципальні стосунки у “Ширшій Європі Регіонів”,

підтверджуючи положення Стратегії східної регіональної програми ENPI на 2007-2013 роки щодо виграшності сталої політичної підтримки проектів на високому рівні,



Підкреслюючи те, що співпраця з просторового планування, бізнесу, торгівлі, транзиту, трансферу кращих доступних технологій і захисту довкілля сприятимуть зусиллям щодо сталого розвитку, стабільності і миру, подолання і пом'якшення наслідків глобальної економічної кризи в ЦЄІ та сусідніх регіонах,

Високо оцінюючи дії з реалізації Декларації Бухарестського Саміту “Довкілля і сталий розвиток у Карпатсько-Дунайському регіоні” від 30 квітня 2001 р.

Висловлюючи подяку Виконавчому секретаріату ЦЄІ, Секретаріату Союзу Центральноевропейських ТПП, уряду України, Чернівецькій і Сучавській регіональним владам за організацію і підтримку цієї Робочої зустрічі,

Вважаючи, що посилення можливостей та інституційної спроможності та спеціальних дій у сфері “трансрегіонального виміру” є важливими для сталого розвитку в ЦЄІ та сусідніх регіонах, рекомендуємо наступне:

operation and with the support of the CEP, SEE and 2007-2013 Joint Operational Programs "Poland-Belarus-Ukraine", "Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine", "Romania-Ukraine-Moldova", "Black Sea" and Twinning, as well as the new Neighbourhood Investment Facility (NIF) and EU Structural Funds;

To employ transit potential of the East-West and Baltic-Mediterranean communications for infrastructure development, e.g. by feasibility study pilot projects targeting the reconstruction of Trans-European railways through Poland and Romania, passing by the Carpathians in Ukraine (Lviv, Chernivtsi) in parallel to European (1435 mm) and Russian (1520 mm) standard gauges.

To promote SME development complementary to the niches already occupied by existing businesses, as well as in the new areas of transfrontier activities, bringing together in partnership entities from private sector, government institutions, research and educational establishments and non-governmental organisations in a constructive dialogue on practical ways and means to achieve both Interior lobbying and "outer" Diaspora support for each Region.

To initiate step-by-step mutual transfer of IT and BAT in all sectors through the infrastructure of CCIs, professional and non-governmental institutions as a basis for thematic dimension building, Innovation-Investments activity development in the area, as well as for Technical Regulation and Market Control as a key component for integration in WTO, e.g. to realise Ukrainian-Romanian-Moldovan pilot project on Chambers of Commerce and Industry networking;

To establish the "TransRegional Dimension" chains based on the already existing Euroregions, along the river basins and coastal lines as well as under the inter-regional umbrellas of the Carpathian – Alpine and Danube-Black Sea collaboration, the new Black Sea Euroregion initiative etc.;

To monitor realisation of decisions of the Bucharest Summit (2001) on the principles of simultaneous Integrated Pollution Prevention and Control, Minimisation of the Energy and Resource capacity per unit of Productions and Services, as well as Environmental Impact on the basis of BAT implementation as a platform for their Competitiveness and Innovative-Investments Attraction, taking into account the last EU decisions on Waste⁵ and Resources⁶.

Зміцнювати повномасштабну політичну прихильність і відданість з боку центральних, регіональних і місцевих органів реалізації конкретних транскордонних проектів у економічній, торгівельній, виробничій, енергетичній, транспортній, будівельній, обслуговувальній, безпековій та інших відповідних сферах під егідою співпраці за ENPI і EGTC та за підтримки CEP, SEE та Спільних операційних програм "Польща - Білорусь - Україна", "Угорщина - Словаччина-Румунія-Україна", "Румунія-Молдова - Україна", "Чорне море" і Twinning, а також користаючи можливості нового Інвестиційного засобу сусідства (NIF) і Структурних фондів ЄС.

Задіяти транзитний потенціал у східно-західному напрямі та балтійсько-середземноморських сполучень для розвитку інфраструктури, починаючи з пілотних проектів щодо техніко-економічних обґрунтувань для реконструкції транс'європейських залізничних сполучень через Польщу і Румунію, обходячи Карпати через Україну (Львів, Чернівці) з паралельним застосуванням європейського (1435 мм) і російського (1520 мм) стандартів колії.

Сприяти розвитку МСП у доповнення до сфер вже зайнятих діючим бізнесом та у нових видах транскордонної діяльності, об'єднуючи у партнерстві приватний сектор, урядові інституції, дослідницькі, освітні установи і НУО через конструктивний діалог щодо практичних шляхів і заходів для набуття як внутрішньонаціонального лобіювання, так і підтримки "зовнішньої" діаспори вихідців з кожного регіону.

Ініціювати послідовний взаємний трансфер інформаційних і кращих доступних технологій в усіх галузях через інфраструктуру ТПП, фахових і неурядових інституцій, як основу побудови тематичного виміру, розвитку інноваційно-інвестиційної діяльності у цій зоні, рівно як і технічного регулювання та ринкового контролю як ключової компоненти інтегрування у СОТ, зокрема шляхом реалізації пілотного проекту українсько-румунсько-молдовської мережі ТПП.

Встановити об'єднання трансрегіонального виміру, що базуватимуться на вже існуючих єврорегіонах, вздовж басейнів річок і узбереж морів, а також під міжрегіональними егідами Карпатсько-Альпійського і Чорноморсько-Дунайського співробітництва, за новою ініціативою Чорноморського Єврорегіону тощо.

Здійснити моніторинг виконання рішень Бухарестського Саміту (2001 р.) щодо одночасного попередження і контролю забруднень, питомої ресурсоенергоємності продукції, послуг і впливів на довкілля на основі застосування кращих доступних технологій як основи конкурентоспроможності та інноваційно-інвестиційної привабливості, беручи до уваги останні рішення ЄС щодо відходів⁵ і ресурсів⁶.



1 Approved by the European Parliament and the Council 24/10/2006 (EC Nr 1638/2006) and 05/07/2006 (EC Nr 1082/2006), as the key facilities of the External and Internal Policy of the European Union for interrelations with third countries.

2 Approved by the EU Member States on 23/06/2008.

3 Approved by the Communications from the Commission to the Council, the European Parliament, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions: of 13/02/2008 COM(2008) 72 final and of 04/07/2007 COM(2007)374 final, as well as of the tasks of the EU Reflection group establishment for 2020-2030.

4 With reference to the establishment of the European Institute of Innovation and Technology (EIT) open for participation of actors from non-Member States to boost Europe's innovation potential, where small and medium-sized enterprises will be invited to become partner like any other private company, according to the Regulation of the European Parliament of 11/03/2008;

5 A new framework for waste management in the EU. — Council of the European Union. — Luxembourg, 20 October 2008. — 14192/08 (Presse 289) on the new Directive promoting the use of waste as a secondary resource

6 New strategy to address EU critical needs for raw materials. — European Commission. — Brussels, 4 November 2008. — IP/08/1628



Президент України

Організаторам та учасникам
III Робочої зустрічі ЦЕІ-Буковина
«Трансregіональний торгово-технологічний
трансфер – виклики III тисячоліття»

Шановні друзі!

Щиро вітаю організаторів, учасників та гостей III Робочої зустрічі, яка присвячена практичній реалізації трансregіонального співробітництва між Україною та європейськими країнами.

За останні роки Чернівецька область досягла значних успіхів у активізації міжнародної співпраці, налагодженні ділових контактів з європейськими партнерами. Проведені на Буковині форуми представників Центральноєвропейської ініціативи стали вагомим внеском у зміцнення транскордонних зв'язків, зокрема сприяли розбудові транспортних систем у зоні українсько-румунського кордону.

Українська держава, стратегічною метою якої є здобуття повноправного членства в Європейському Союзі, й надалі проводитиме політику європейського добросусідства, об'єднання зусиль у розвиткові ринкової економіки, утвердженні демократії та громадянського суспільства.

Бажаю творчого натхнення, плідної роботи, нових конструктивних ідей, успіхів у здійсненні планів.

Віктор ЮЩЕНКО



Bukovina Workshop "Sustainable Development of Transport System in zone of the new EU eastern border"
Chernivtsi (Ukraine) –Suceava (Romania), 15 -16 November 2007

FINAL CONCLUSIONS

The workshop was held on 15 – 16 November 2007 in Bukovina (Euroregion Chernivtsi (Ukraine) and Suceava (Romania))

Chernivtsi, Ukraine

should take actions, based on

emerged from

the path "fr

ough them.

East to Mo

ining to

meeting o

October 20

CEI I

ania i

Unit

an

EU S

Be

P

i



CEI Workshop "Vital Challenges for Transfrontier Co-operation on the new EU eastern border"
Chernivtsi (Ukraine) –Suceava (Romania), 8-9 May 2006

CHAIRMAN'S SUMMARY

The CEI Workshop was held on 8 – 9 May 2006 in Bukovina ("Upper Prut") on the premises of the "Porubne-Siret" - the main border crossing check point, in Suceava County, Romania, a working sessions in the National University of Chernivtsi, Ukraine

The event was organised by the State Scientific and Technical Centre "EcoResource" of the Chernivtsi Regional State Administration, Court of Appeal, under the aegis of CEI and the support of the Ministry of Foreign Affairs, International

relevant to the following pro

and Local Development

knowledge about the adva

demonstrating best practice

ration for a "horizontal"

representatives of the C

ary, Italy, Maced

cia and Ukrain

ts, Municipal



Committee of National Co-ordinators
Chisinau, 25-26 November 2008

Executive Summary

.....

14. Reports on Selected Recent and Upcoming Meetings

Discussion

Mr. Zinoviy S. Broyde, Director of Centre "EcoResource" and Adviser of the Head of Chernivtsi Regional State Administration, who was organiser of the III CEI – Bukovina Workshop "Trans-Regional Trade & Technology Transfer - Challenges of the Third Millennium", reported on the outcome of this event which took place on 7-8 November 2008 in Chernivtsi, Ukraine. It was organised with the support of Chernivtsi and Suceava Regional Authorities, Ukrainian, Romanian and Moldovan Governmental Structures and Chambers of Commerce and Industry. The CEI Workshops in Bukovina corresponded to the CEI Plan of Action with regard to the promotion of land-bridges, as well as the ENPI, the European Grouping of Territorial Cooperation and the New Global Approach for the EU Single Market. As explained by Mr. Broyde, the trans-regional dimension became a key index of interaction between various enterprises on the other side of the borders, on the basis of Best Available Technologies (BAT) exchange, as a core element of Global Innovation-Investment Activity. This CEI activity offered to the participants a good platform to exchange views on this issue. Namely, representatives of six CEI Member States (Austria, Italy, Moldova, Poland, Romania and Ukraine) discussed issues such as: current challenges and perspectives for National and Regional Chambers of Commerce to align their activities with the EU Neighbourhood Programmes and Interregional Cooperation, promotion of trade infrastructure and SME interaction across new EU border, etc. Moreover, the main outputs of the meeting were elaboration of recommendations regarding the trans-regional interaction for BAT and IT transfer among the transfrontier enterprises, proposals for utilisation of new European Transport Axes in North-South and East-West cross-roads strategies, securing of commitment of local self-government and central authorities and other international resources and tools.



Trading-Exhibition-Entertaining Centre



“Boyanivka”

**220 000 sq.m. main regional Exhibition-
Trading-Entertaining Centre “Boyanivka”
in the zone of Wholesale “Kalinovskiy” –
largest on the former western border of USSR**



Supermarket, Gallery of Arts



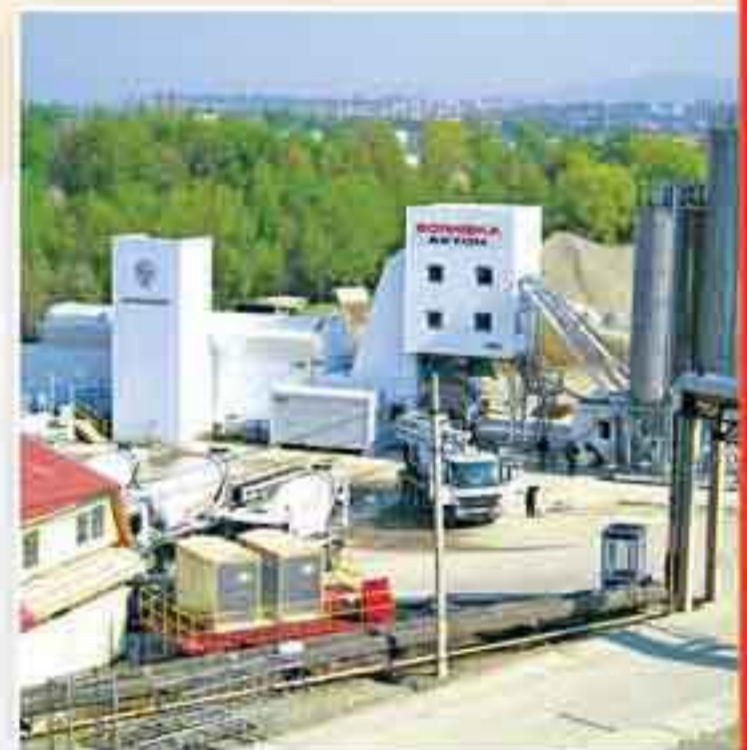
Hyper Market “Caravan”



Trade Exhibition of Furniture



Fashion Show



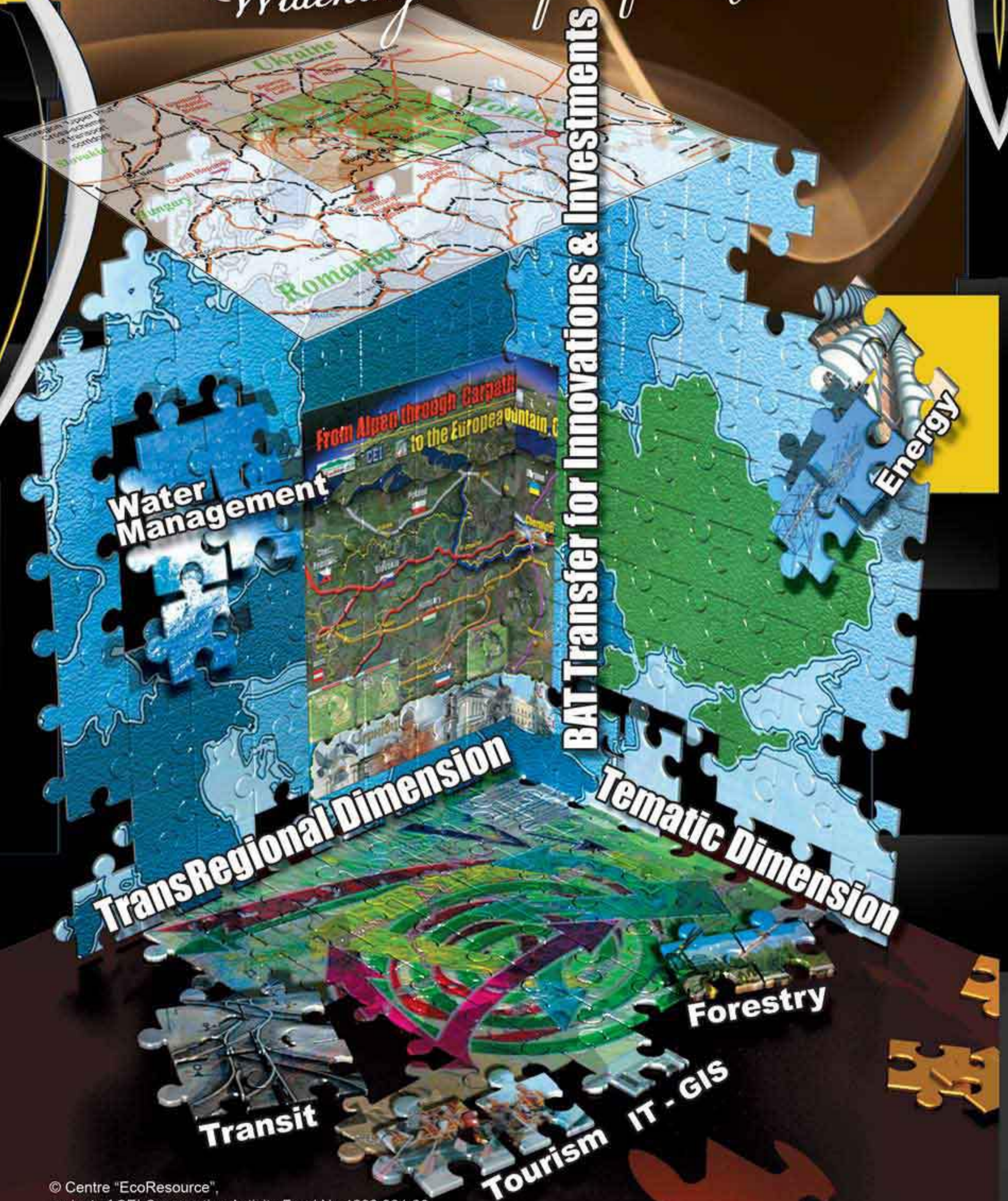
**together with modern plant
of constructional materials**

**Largest in Western Ukraine Entertaining Complex, which construction will
be finished in few months, as well as its further widening perspectives by
the Hotels & Offices Centre**



Parking for 4000 cars, besides the railway-lorries Terminal

Widening Europe of Regions



Water Management

BAT Transfer for Innovations & Investments

Energy

Transit

Tematic Dimension

Forestry

Tourism IT - GIS